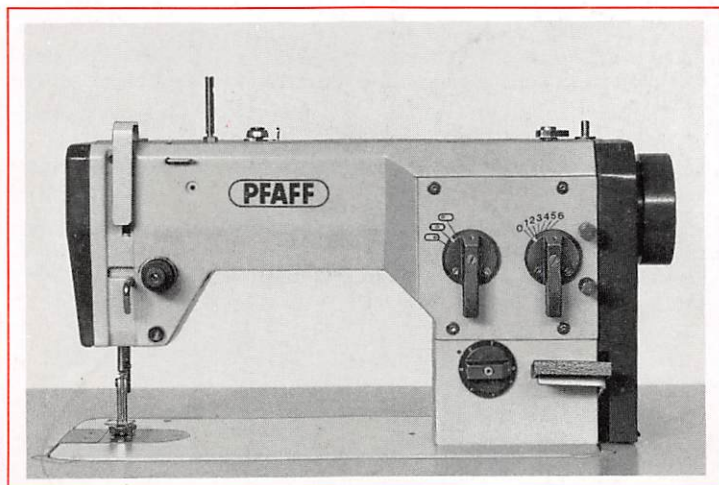


PFAFF®

118



R 16 892

Bedienungsanleitung
Instruction Book
Instructions de service
Instrucciones de servicio
Libretto istruzioni per operatrici
Instruções de serviço

Zur besonderen Beachtung

- Die ersten 2 Wochen Maschine nur mit 3/4 ihrer Höchstgeschwindigkeit laufen lassen.
- Zur Nähgutentnahme Fadenhebel immer in die höchste Stellung bringen.
- Um Störungen zu vermeiden, Maschine regelmäßig reinigen (Seite 41) und Ölvorschriften (Seite 7) beachten.

Sicherheits-Hinweise

- Die Maschine darf nur ihrer Bestimmung gemäß verwendet werden. Beim Umbau in andere Ausführungen sind alle gültigen Schutzbestimmungen zu berücksichtigen.
- Ein Betrieb der Maschine ohne die vom Werk angebrachten Schutzvorrichtungen ist nicht erlaubt.
- Das Einschalten und Betreiben der Maschine darf nur durch die entsprechend unterwiesene Bedienungsperson erfolgen.
- Beim Wechseln von Nähwerkzeugen, wie z. B. Nadel, Nähfuß, Stichplatte, Stoffschieber und Spule, beim Einfädeln, bei Verlassen des Arbeitsplatzes und bei Wartungsarbeiten, ist die Maschine elektrisch abzuschalten, d. h. durch Betätigen des Hauptschalters oder durch Herausziehen des Netzsteckers. Bei mechanisch betätigten Kupplungsmotoren ist der Stillstand des Motors abzuwarten.
- Bei Wartungs- und Reparaturarbeiten an pneumatischen Einrichtungen ist die Maschine vom pneumatischen Versorgungsnetz zu trennen. Ausnahmen sind nur bei Justierarbeiten und Funktionsprüfungen durch entsprechend unterwiesene Fachkräfte zulässig.
- Arbeiten an der elektrischen Ausrüstung dürfen nur durch Elektrofachkräfte oder entsprechend unterwiesene Personen durchgeführt werden. Arbeiten an unter Spannung stehenden Teilen und Einrichtungen sind, abgesehen von zulässigen Abweichungen gemäß DIN 57 105 bzw. VDE 0105, nicht erlaubt.

Important notes

- During the first two weeks run the machine at 3/4 of its top speed only.
- Always make sure the take-up lever is at its highest point before you remove the material.
- To avoid trouble, clean the machine regularly (p. 41) and note the lubricating instructions (p. 7).

Safety instructions

- The machine must only be used for the purpose it was designed for. In case of conversion into another version all valid safety instructions have to be considered.
- Do not operate the machine without the safety devices it is equipped with.
- The machine must only be switched on and operated by persons who have been instructed accordingly.
- When exchanging gauge parts (e.g. needle, presser foot, needle plate, feed dog, bobbin), threading the machine or leaving it, and when making maintenance work, the machine must be disconnected either by actuating the master switch or by removing the mains plug. In case of mechanically-actuated clutch motors wait for the motor to stand still.
- When carrying out maintenance- or repair work on pneumatic devices the machine must be disconnected from the pneumatic supply source. The only exceptions permitted are adjustments and performance checks made by competent personnel.
- Work on the electrical equipment of the machine must only be carried out by electricians or other persons who have been instructed accordingly. Apart from the permissible deviations according to DIN 57 105 or VDE 0105, work on live parts and equipment is not permitted.

Conseils importants

- Pendant les 2 premières semaines, ne faire tourner la machine qu'aux 3/4 de sa vitesse maximale.
- A l'enlèvement de l'ouvrage, le levier releveur de fil doit toujours se trouver au point haut de sa course.
- Pour éviter les dérangements, nettoyer régulièrement la machine (page 41) et observer les prescriptions relatives au graissage (page 7).

Recommandations de sécurité

- N'utiliser la machine que pour les travaux auxquels elle est destinée. En cas de transformation en une autre version, respecter toutes les prescriptions de sécurité en vigueur.
- Ne pas utiliser la machine sans les dispositifs de sécurité.
- Seule l'opératrice instruite en conséquence devra mettre la machine en circuit et coudre.
- Avant le changement d'organes de couture tels que l'aiguille, le pied presseur, la plaque à aiguille, la griffe et la canette, avant l'enfilage, avant de quitter la machine et avant les travaux d'entretien, la machine est à mettre hors circuit à l'interrupteur général ou par enlèvement de la fiche secteur. Pour les moteurs-transmetteurs mécaniques, attendre l'arrêt du moteur.
- Pour les travaux d'entretien et de réparation au système pneumatique, couper la machine du réseau pneumatique.
Seules exceptions admises: réglages et contrôles par du personnel compétent.
- Les travaux aux équipements électriques sont à confier à un électricien ou à du personnel compétent. Les travaux aux pièces et dispositifs sous tension ne sont pas admis, sauf les exceptions selon la norme DIN 57 105 ou VDE 0105.

Observaciones importantes

- Durante las 2 primeras semanas de rodaje no deberá marchar la máquina a más de 3/4 de su velocidad máxima.
- Al retirar el material de costura, coloque siempre la palanca tirahilos en su posición superior.
- Con el fin de evitar posibles averías, engrase la máquina con regularidad (página 41) y observe las instrucciones para el engrase (página 8).

Normas de seguridad

- No utilice la máquina más que para los trabajos para los que esté destinada. Al transformarla en otro tipo, ténganse en cuenta todas las normas de seguridad vigentes.
- No está permitido usar la máquina sin los dispositivos de protección montados en fábrica.
- La máquina sólo deberá ser conectada y manejada por la persona instruida al respecto.
- Al cambiar órganos de costura (aguja, prensatelas, placa de aguja, transportador, canilla, etc.), lo mismo que al enhebrar, al abandonar el puesto de costura y al hacer trabajos de mantenimiento, la máquina deberá desconectarse eléctricamente con el interruptor general o retirando el enchufe de la red. En motores de embrague accionados mecánicamente hay que esperar a que se pare el motor.
- Al efectuar trabajos de reparación y mantenimiento, habrá que desconectar la máquina de la red de alimentación neumática.
Sólo se admiten excepciones en el caso de ajustes o controles efectuados por personal especializado.
- Los trabajos en el equipo eléctrico deberán ser realizados por electricistas competentes o por personal instruido al caso.
No está permitido realizar trabajos en piezas y dispositivos que estén bajo tensión, salvo en las excepciones de la norma DIN 57 105 ó VDE 0105.

Importante

- Durante le prime due settimane fare funzionare la macchina solo a 3/4 della velocità massima.
- Prima di estrarre il tessuto assicurarsi che la leva tirafilo sia nella posizione più alta.
- Per evitare guasti, bisogna pulire la macchina regolarmente (pag. 41) e osservare le istruzioni per la lubrificazione (pag. 8).

Norme di sicurezza

- E' vietato utilizzare la macchina altro che per il suo scopo. In caso di trasformazione in un'altra versione, si dovranno rispettare tutte le norme di sicurezza valide.
- E' vietato adoperare la macchina senza i dispositivi di sicurezza montati da fabbrica.
- La macchina soltanto dovrà essere manovrata dalla persona istruita a questo scopo.
- Prima di cambiare organi di cucitura (ago, piedino, placca d'ago, griffa, spolina, ecc.), e prima d'infilare l'ago, eseguire lavori di manutenzione o lasciare il posto di lavoro, bisogna disinserire la macchina elettricamente con l'interruttore principale oppure togliendo la spina dalla rete.
Nelle macchine con motore a frizione di comando meccanico bisogna aspettare l'arresto del motore.
- Per effettuare lavori di manutenzione e riparazione su dispositivi pneumatici bisogna disinserire prima la macchina dalla rete d'alimentazione pneumatica. Si eccettuano soltanto i lavori di regolazione e controllo eseguiti da lavoratori specializzati.
- I lavori sull'equipaggiamento elettrico dovranno essere eseguiti soltanto da elettricisti specializzati o persone istruiti a questo scopo.
E' vietato lavorare su pezzi o dispositivi che si trovano sotto tensione, salvo nei casi previsti nella norma DIN 57 105 o VDE 0105.

Observações importantes

- Durante as primeiras 2 semanas de trabalho, a máquina não deverá rodar mais de 3/4 da sua velocidade máxima.
- Ao retirar o material de costura, coloque sempre o levantador do fio na posição superior.
- Para evitar avarias, limpe a máquina com regularidade (pág. 41) e observe as instruções de lubrificação (pág. 8).

Normas de segurança

- Utilize a máquina somente nos trabalhos para os quais ela foi prevista. Transformando-a em outro tipo, observe todas as normas de segurança vigentes.
- Não é permitida a utilização da máquina sem os dispositivos de proteção, com os quais ela é expedida da fábrica.
- A máquina deverá ser ligada e operada somente por uma pessoa devidamente treinada.
- Quando da troca de alguma ferramenta de costura, p. ex. agulha, calcador, chapa de agulha, arrastador de bobina, durante a colocação de fio, afastamento do local de trabalho do operador ou operações de manutenção, a máquina deve ser desligada da corrente elétrica, isto é, desligar a chave geral ou tirando o plug da tomada da rede. Em motores de acoplamento mecânico deve-se esperar a paragem do motor.
- Quando de trabalhos de manutenção ou conserto em instalações pneumáticas, a máquina deve ser desligada do sistema pneumático. Exceções são admitidas somente em trabalhos de ajustagem ou testes de função, realizados por técnicos especializados.
- Trabalhos na instalação elétrica devem ser realizados somente por técnicos eletricitas ou pessoas devidamente instruídas. Não é permitido realizar trabalhos em peças ou dispositivos que se encontram sob tensão, salvo nas exceções conforme a norma DIN 57 105 ou VDE 0105.

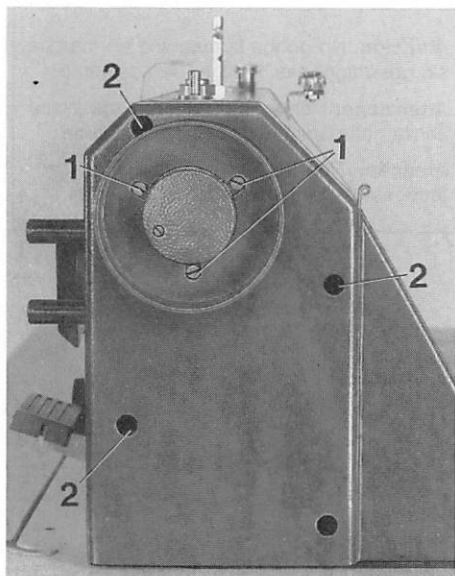


Fig. 1

R 16 893 a

Achtung: Nicht ohne Riemenschutz betreiben, Unfallgefahr!

Danger! Do not run machine without belt guard!

Attention: Ne pas faire marcher sans garde-courroie. Risque d'accident!

Riemenschutz

Riemenschutz **am Oberteil** wie folgt anschrauben:

Maschine ausschalten. Die drei Schrauben 1 am Handrad herausdrehen und Handrad abnehmen. Riemenschutz so am Gehäuse anbringen, daß die Bohrungen 2 mit den Bohrungen der dahinterliegenden Sockel fluchten. Mit den beiliegenden 4 Schrauben den Riemenschutz festschrauben.

Riemenschutz **unterhalb der Tischplatte** so anbringen, daß sowohl Motorscheibe als auch Keilriemen frei laufen.

Belt guard

Attach the belt guard to the **sewing head** as follows:

Remove the three screws 1 at the balance wheel and remove the latter. Attach the belt guard to the housing in such a way that holes 2 are aligned with the respective holes in the housing behind the guard. Fasten the belt guard with the 4 screws supplied.

Garde-courroie

Pour fixer le **garde-courroie supérieur**, desserrer les trois vis du volant et retirer le volant.

Aligner les trous du garde-courroie avec les trous 2 de la tête. Fixer le garde-courroie à l'aide des 4 vis jointes.

Fixer le **garde-courroie sous le plateau de table** de manière que la poulie motrice et la courroie trapézoïdale tournent librement.

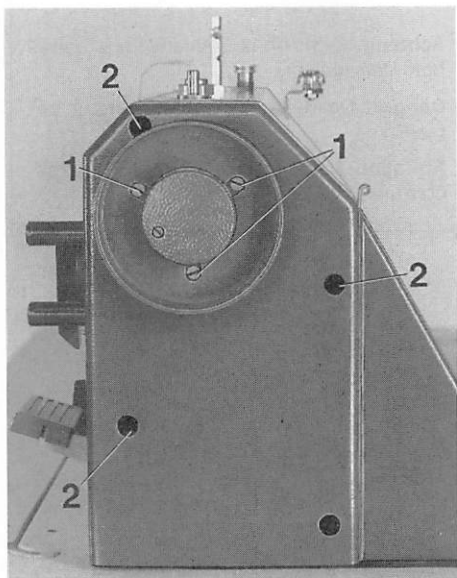


Fig. 1

R 16 893 a

Atención: No ponga la máquina en marcha sin guardacorreas. ¡Peligro de accidente!

Attenzione: Non far funzionare la macchina senza guardacinghia, rischio d'incidente!

Atenção: Não use a máquina sem protecções de correia. Perigo de acidente!

Guardacorreas

Atornille el guardacorreas de la **parte superior** como sigue:
Saque los tres tornillos **1** del volante y retire éste.

Coloque el guardacorreas en la carcasa, de forma que los orificios **2** coincidan con los que hay detrás del zócalo. Atornille el guardacorreas con los 4 tornillos incluidos en la máquina.

Guardacorreas (mitad inferior) Coloque el guardacorreas inferior de forma que la polea motriz y la correa marchen libremente.

Paracinghia

Montare il paracinghia **sulla testa** della macchina nel seguente modo: Svitare le tre viti **1** poste sul volantino e staccare quest'ultimo.

Fissare il paracinghia alla fusione in modo che i fori **2** siano allineati con i fori della base che si trova sotto. Avvitare saldamente con le viti accluse il paracinghia.

Fissare il paracinghia al di sotto della piastra base in modo che sia la puleggia del motore che la cinghia trapezoidale possano scorrere liberamente..

Protecção da correia

Aparafusar a protecção da correia na parte superior da seguinte maneira: Desaparafusar os 3 parafusos **1** na roda de mão e retirar a roda de mão.

Colocar a protecção da correia que se encontra debaixo da placa da mesa de modo tal que, a polia do motor e a correia trapezoidal possam girar livremente.

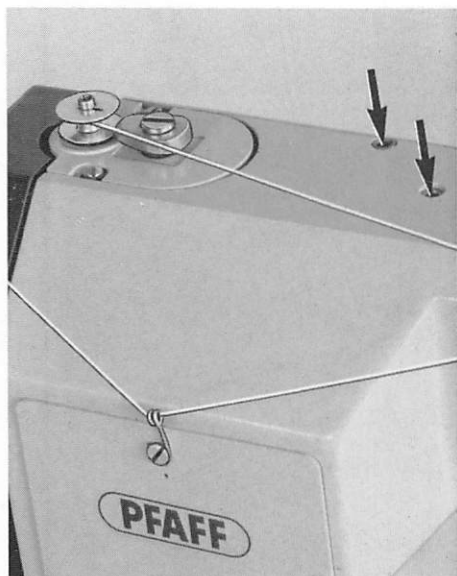


Fig. 2

R 16 894 a

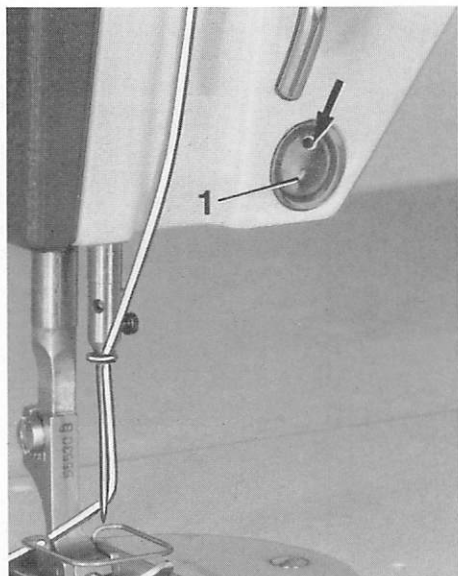


Fig. 3

R 16 895 a

Ölen

Die beiden an der Maschinenoberseite befindlichen Ölstellen (siehe Pfeile in Fig. 2) zweimal wöchentlich mit Öl versorgen. Wöchentlich den Ölvorratsbehälter 1 durch die Bohrung (siehe Pfeil in Fig. 3) mit Öl auffüllen.

In die Greiferbahn täglich 1 bis 2 Tropfen Öl geben.

Wir empfehlen Pfaff Nähmaschinen-Öl Nr. 280-1-120 144 mit einer Mittelpunkts-Viskosität von 22,0 mm²/s bei 40° C und einer Dichte von 0,865 g/cm³ bei 15° C.

Oiling

Twice a week apply oil to both oiling points at the top of the machine (see arrows in Fig. 2). Check the oil level in oil reservoir 1 weekly and, if necessary, top up oil through the hole (see arrow in Fig. 3).

Apply one to two drops of oil to the hook raceway daily.

We recommend Pfaff sewing machine oil No. 280-1-120 144 with a mean viscosity of 22.0 mm²/sec. at 40° C and a density of 0.865 g/cm³ at 15° C.

Graissage

Deux fois par semaine, pourvoir d'huile les points de graissage (flèche, fig. 2) sur la tête de la machine. Contrôler une fois par semaine le niveau de l'huile au réservoir 1 et par le trou (flèche, fig. 3) refaire le plein d'huile.

Chaque jour, verser une à deux gouttes d'huile dans la coursière du crochet.

Nous recommandons l'huile Pfaff N° 280-1-120 144 d'une viscosité moyenne de 22,0 mm²/s à 40° C et d'une densité de 0,865 g/cm³ à 15° C.

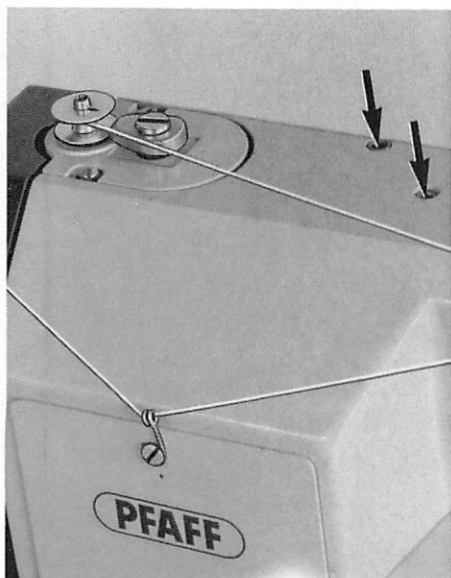


Fig. 2

R 16 894 a

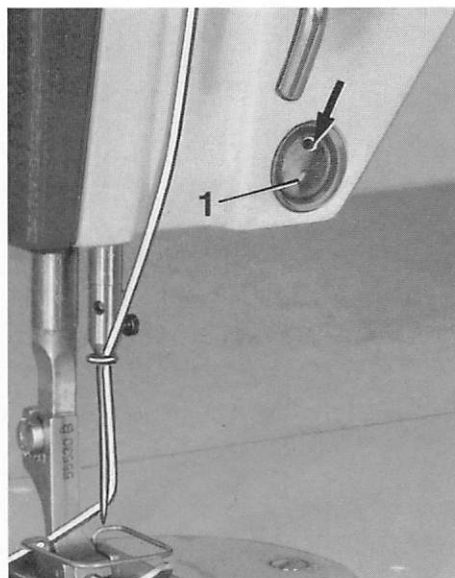


Fig. 3

R 16 895 a

Engrase

Los dos puntos de engrase de la parte superior de la máquina (véase flecha de la fig. 2) deberán proveerse de aceite 2 veces a la semana. Compruebe semanalmente el nivel del aceite en el depósito 1 y, dado el caso, rellénelo hasta la marca superior a través del orificio (véase flecha de la fig. 3).

Eche diariamente de 1 a 2 gotas de aceite en la pista del garfio.

Recomendamos utilizar aceite Pfaff para máquinas de coser, N° de pedido 280-1-120 144, con una viscosidad media de 22,0 mm²/s a 40° C y una densidad de 0,865 g/cm³ a 15° C.

Lubrificazione

I due contenitori che si trovano nella parte superiore della macchina (vedi frecce di figura 2) devono essere riempiti due volte la settimana con dell'olio.

Controllare settimanalmente il livello dell'olio del contenitore olio 1 e se necessario rabboccare con olio fino alla marcatura superiore attraverso il fore (vedi freccia di figura 3).

Mettere quotidianamente 1 o 2 gocce d'olio nella sede del crochet.

Consigliamo olio Pfaff nr. 280-1-120 144 che ha una viscosità media di 22,0 mm²/s a 40° C e una densità di 0,865 g/cm³ a 15° C.

Lubrificação

Abastecer com óleo 2 vezes por semana os pontos de oleação indicados na parte superior da máquina (ver setas na fig. 2).

Encher com óleo uma vez por semana o recipiente de óleo 1 pelo orifício (ver seta Fig. 3). Colocar diariamente na trilha da lançadeira de 1 a 2 gotas de óleo. Usar somente óleo com viscosidade média de 22,0 mm²/seg aos de 40° e com uma densidade de 0,865 g/cm³ aos 15°. Recomendamos o óleo Pfaff nº 280-1-120 144.

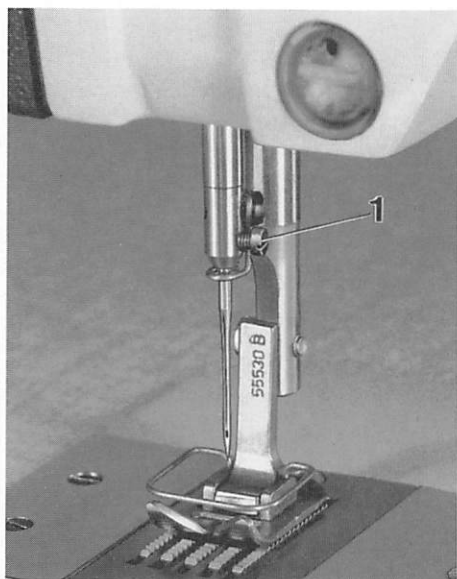


Fig. 4

R 16 896

Nadel einsetzen

- Nur Nadeln des Systems 438 KK verwenden!
Maschine ausschalten.

Nadelstange in Hochstellung bringen. Nadelbefestigungsschraube 1 lösen. Nadel bis zum Anschlag einsetzen (lange Rille zur Näherin). Nadelbefestigungsschraube 1 wieder festziehen.

Inserting the needle

- Use system 438 KK needles only.
Switch off the machine.

Set the needle bar at its highest point. Loosen needle set screw 1. Insert the needle in the needle holder and push it up as far as it will go. Make sure its long groove faces toward you. Tighten needle set screw 1 securely.

Mise en place de l'aiguille

- N'utiliser que des aiguilles du système 438 KK.
Mettre la machine hors circuit.

Amener la barre à aiguille en position haute. Desserrer la vis de fixation 1 de l'aiguille. Engager l'aiguille jusqu'à la butée (rainure longue vers l'opératrice). Resserrer la vis de fixation 1 de l'aiguille.

Colocación de la aguja

- Utilice únicamente agujas del sistema 438 KK.
Desconecte la máquina.

Coloque la barra de aguja en su posición superior. Afloje el tornillo de fijación 1. Introduzca la aguja hasta el tope (ranura larga hacia la operaria). Asegure de nuevo el tornillo de fijación 1.

Inserimento dell'ago

- Usare solo aghi del sistema 438 KK.
Spegner la macchina.

Portare la barra ago in posizione alta. Allentare la vite 1 di fissaggio dell'ago. Inserire l'ago verso l'alto fino all'arresto (la scanalatura lunga deve essere rivolta verso l'operatrice). Fissare nuovamente la vite 1 di fissaggio dell'ago.

Colocação da agulha

- Utilizar exclusivamente agulhas do sistema 438 KK!
Desligar a máquina.

Colocar a barra da agulha em sua posição superior. Afrouxar o parafuso que aperta a agulha 1. Introduzir a agulha até ao fundo (a ranhura comprida da agulha deve estar voltada para a costureira). Apertar novamente bem o parafuso de sujeição da agulha.

Achtung:

Ohne Fingerschutz Verletzungsgefahr!

Danger!

Do not operate without finger guard!

Attention:

Sans protège-doigts, risque d'accident!

Atención:

No cosa sin salvaderos.
¡Peligro de accidente!

Attenzione:

Non usare la macchina senza il salvadito;
pericolo di ferite.

Atenção:

Não costurar sem protector de dedos. Perigo de acidentes!

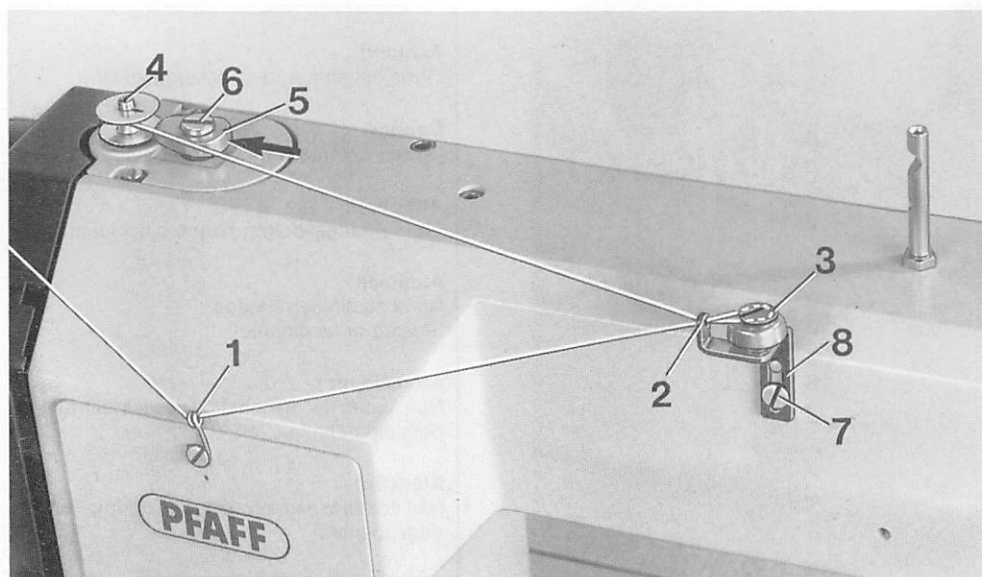


Fig. 5

R 16 894 b

Unterfaden aufspulen

Den von der Garnrolle kommenden Faden durch die Führungen 1 und 2 sowie im Uhrzeigersinn um die Fadenspannung 3, wieder durch die Führung 2 zur Spule führen.

Leere Spule auf Spindel 4 stecken und Spüler durch Drücken des Schaltnockens 5 (siehe Pfeil) einschalten. Faden einige Male im Uhrzeigersinn um den Spulenkern wickeln (Spule füllt sich beim Nähen selbsttätig).

Die Menge des aufzuspulenden Fadens kann nach Lösen der Schraube 6 und Verschieben des Schaltnockens 5 bestimmt werden. Bei ungleichmäßig gefüllter Spule die Schraube 7 lösen und den Führungsbügel 8 in der Höhe entsprechend verschieben.

Winding the bobbin

Lead the thread from the thread spool through guides 1 and 2, clockwise around tension 3, again through guide 2, and then to the bobbin.

Place an empty bobbin on winder spindle 4 and switch on the winder by pressing actuator 5 (see arrow). Wind a few turns of thread on the bobbin clockwise (the bobbin is wound automatically during sewing). The amount of thread to be wound on the bobbin can be regulated by loosening screw 6 and repositioning actuator 5.

If the bobbin is wound unevenly, loosen screw 7 and readjust the height of guide bar 8.

Bobinage du fil inférieur

Faire passer le fil venant de la bobine par les guide-fil 1 et 2; le couder vers la droite autour de la tension 3 et revenir vers la canette en le faisant passer par le guide 2.

Placer une canette vide sur la broche 4; embrayer le dévidoir par pression sur la came 5 (flèche). Enrouler le fil de quelques tours sur la canette, vers la droite. En cours de couture, la canette se garnit automatiquement. Son remplissage est fonction du réglage de la came 5, réglable après le desserrage de la vis 6.

En cas de garnissage irrégulier, desserrer la vis 7 et déplacer l'étrier 8 en hauteur.

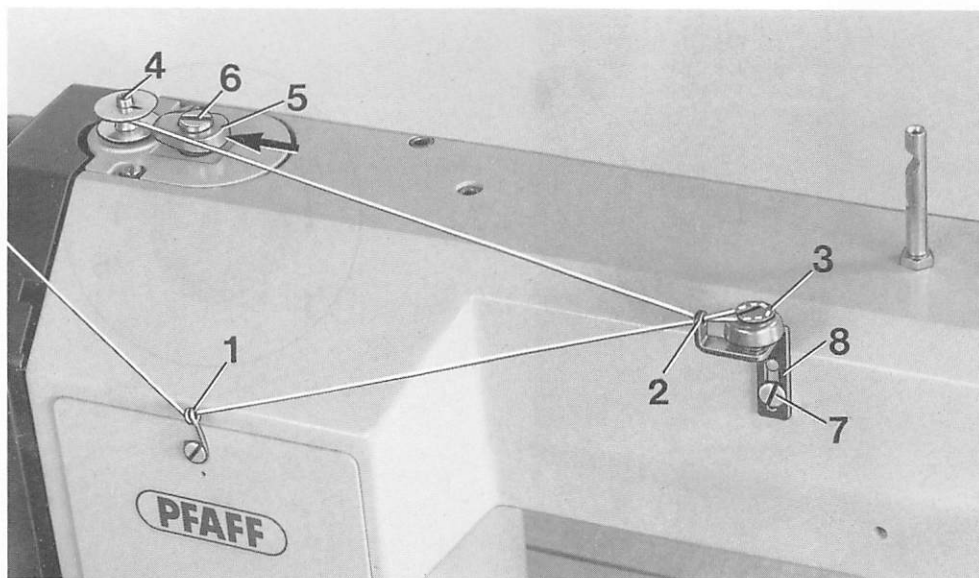


Fig. 5

R 16894 b

Bobinado del hilo inferior

Lleve el hilo desde el carrete por los guiahilos 1 y 2, en sentido horario alrededor del tensahilos 3, y de nuevo por el guiahilos 2 hasta la canilla.

Meta la canilla vacía en el husillo 4 y conecte la bobinadora presionando la leva de conexión 5 (véase flecha). Arrolle el hilo en sentido horario varias vueltas en el núcleo de la canilla (la canilla se llena automáticamente durante la costura).

La cantidad de hilo que deberá bobinarse se puede determinar aflojando el tornillo 6 y desplazando la leva de conexión 5. Si la canilla se llena irregularmente, afloje el tornillo 7 y desplace el estribo-guía 8 en la altura convenientemente.

Avvolgimento del filo inferiore

Guidare il filo proveniente dal rocchetto attraverso le guide 1 e 2 e poi, in senso orario, attorno al gruppo tensione filo 3, e quindi nuovamente attraverso la guida 2 verso la spolina.

Infilare la spolina vuota sull'asse 4 e inserire il filarello premendo la leva di commutazione 5 (vedi freccia). Avvolgere manualmente un po' il filo – in senso orario – attorno al perno della spolina (la bobina si riempie automaticamente durante la lavorazione).

La quantità del filo da avvolgere può essere fissata svitando la vite 6 e spostando la leva di commutazione 5. Qualora la spolina fosse avvolta in maniera irregolare svitare la vite 7 e alzare o abbassare corrispondentemente l'archetto della guida 8.

Bobinagem do fio inferior

Em primeiro lugar, fazer passar o fio proveniente do carretel pelas guias 1 e 2 e no sentido dos ponteiros do relógio em redor do tensor do fio de bobina 3, voltando a passar pela guia 2 para a bobina.

Colocar a bobina vazia no eixo 4 e ligar a bobina, apertando o ressalto de conexão 5 (ver a seta). Bobinar o fio, algumas vezes, no sentido dos ponteiros do relógio, ao redor do cerne da bobina (a bobina enche-se por conta própria quando se costura). A quantidade do fio a ser bobinado pode ser determinada afrouxando-se o parafuso 6 e deslocando o ressalto de conexão 5.

Em caso de bobinagem irregular ou não homogênea, desafrouxar o parafuso 7 e deslocar a peça-guia 8 para a altura correspondente.

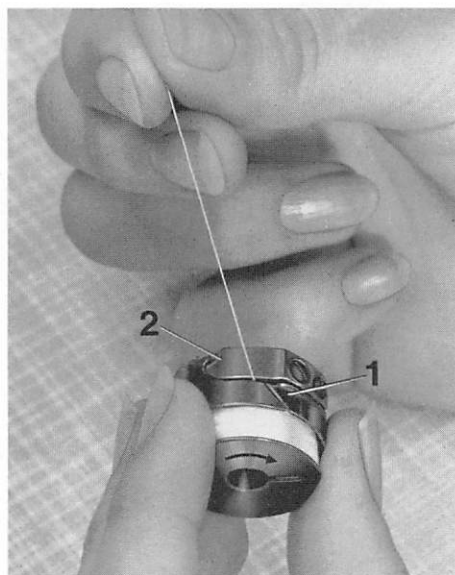


Fig. 6

R 9783

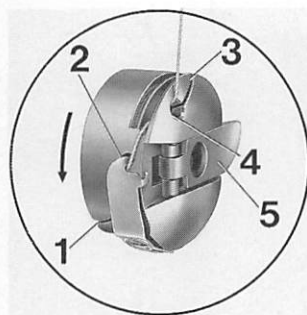


Fig. 6a

R 9966

Spulenkapsel einfädeln und einsetzen

Die gefüllte Spule so in die Oberkapsel einsetzen, daß der Faden im Uhrzeigersinn abläuft (siehe Pfeil Fig. 6).

Faden in Schlitz 1 einhängen, unter der Spannungsfeder hindurchziehen, bis er hinter der Federzunge 2 wieder hervorkommt. Den Faden nun durch Schlitz 3 in die Austrittsöffnung 4 einhängen. Fadenende ca. 5 cm überstehen lassen. Maschine ausschalten. Spulenkapselklappe 5 anheben (dadurch wird ein Herausfallen der Spule verhindert). Kapsel in den Greifer einsetzen (Fig. 7). Spulenkapselklappe 5 loslassen und mittels leichtem Druck einrasten lassen.

Threading and inserting the bobbin case

Insert the full bobbin into the bobbin case so that when you pull the thread the bobbin turns in a clockwise direction (see arrow in Fig. 6).

Draw the thread into slot 1 and under the tension spring until it emerges behind tip 2 of the spring. Then draw the thread into slot 3 and finally into delivery hole 4. Leave a thread end of about 5 cm. Switch off the machine. Raise the latch of the bobbin case 5 (this prevents the bobbin from falling out). Insert the bobbin case in the sewing hook (Fig. 7), release the bobbin case latch 5, and press lightly until the bobbin case snaps in place.

Enfilage et mise en place de la boîte à canette

Introduire la canette garnie dans la boîte à canette, de manière que le fil se déroule dans le sens des aiguilles d'une montre (flèche, fig. 6).

Passer le fil dans la fente 1, sous le ressort jusqu'à la languette 2. Faire passer le fil par la fente 3 jusqu'à l'ouverture 4. Laisser dépasser env. 5 cm de fil. Mettre la machine hors circuit. Relever le loquet 5 de la boîte à canette pour maintenir la canette. Placer la boîte à canette dans le crochet (fig. 7), lâcher le loquet 5 et par une faible pression enclencher la boîte à canette.

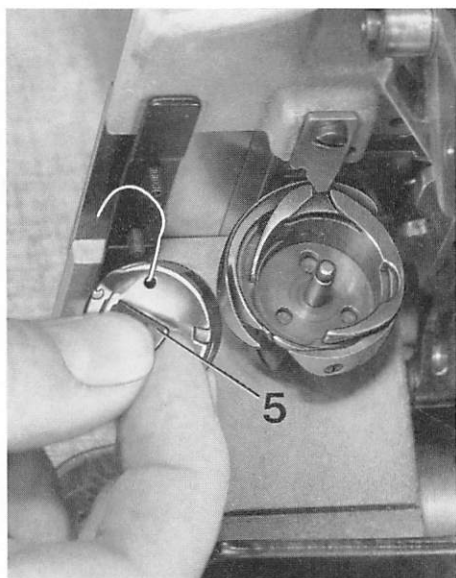


Fig. 7

R 16 897

Colocación y enhebrado de la cápsula de la canilla

■ Coloque la bobina llena en la cápsula de forma que el hilo corra en el sentido de las agujas del reloj (véase flecha, fig. 6).

Enganche el hilo en la ranura 1, páselo por debajo del muelle tensor hasta que aparezca de nuevo por detrás de la lengüeta elástica 2. Pase ahora el hilo por la ranura 3 y engánchelo en el orificio 4. Deje un cabo de hilo de unos 5 cm. Desconecte la máquina, levante el pestillo 5 de la cápsula (para evitar que se salga o calga la canilla) introduzca la cápsula en el garfio (fig. 7), suelte el pestillo de la cápsula y encájela presionándola ligeramente.

Infilatura ed inserimento della capsula

■ La spolina piena va inserita nella capsula in modo che il filo scorra in senso orario (vedi freccia fig. 6).

Agganciare il filo nella fessura 1, tirarlo al di sotto della molla di tensione finché non fuoriesce nuovamente dietro la linguetta della molla 2. Agganciare il filo attraverso la fessura 3 nell'apertura 4. Lasciare sporgere il capo del filo per ca. 5 cm. Spegner la macchina, sollevare di poco il lucchetto 5 della capsula (grazie a ciò si evita la caduta della spolina). Inserire la capsula nel crochet (fig. 7), rilasciare il lucchetto della capsula o farlo scattare con una leggera pressione del dito.

Enfiamento e instalação da cápsula da bobina

■ Introduza a bobina na cápsula de tal forma que o fio desenrole no sentido dos ponteiros do relógio (veja Fig. 6 – seta).

Engatar o fio pela ranhura 1, passar por baixo da mola de tensão até que apareça por detrás da lingueta da mola 2. Passar, então, o fio pela ranhura 3, introduzindo-o no orifício de saída 4. Deixar uma sobra de extremidade do fio de aproximadamente 5 cm. Desligar a máquina. Levantar a válvula 5 da cápsula da bobina (assim evita-se que a bobina possa cair). Colocar a cápsula na lançadeira (Fig. 7), largar a válvula da cápsula da bobina e encaixar mediante uma pressão leve.

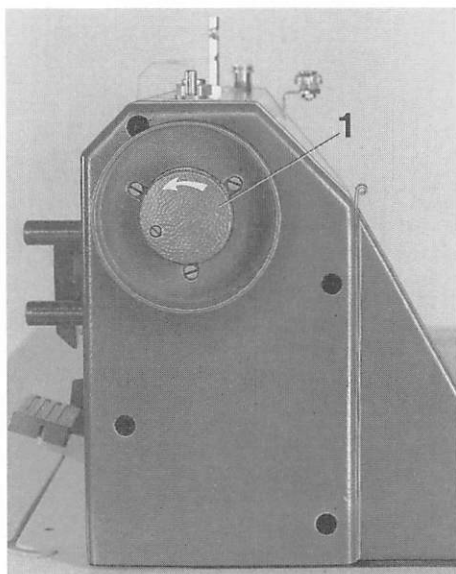


Fig. 8

R 16 893 b

Handrad-Freilauf einschalten (Sonderausstattung)

Zum Aufspulen des Unterfadens (ohne dabei zu nähen) die Rändelschraube 1 bis zum Anschlag in Pfeilrichtung aufdrehen. Somit ist der Antrieb der Maschine ausgeschaltet und nur der Spuler in Funktion. Vor erneutem Nähbeginn die Rändelschraube 1 wieder festziehen.

Disengaging the sewing drive (Special equipment)

For winding the bobbin without sewing, turn milled screw 1 in the direction of the arrow as far as it will go. The sewing drive is now switched off and only the bobbin winder is operative. To resume sewing, tighten milled screw 1 again.

Débrayage du volant (en option)

Pour bobiner une canette sans coudre, tourner la vis moletée 1 à fond dans le sens de la flèche: le mécanisme de la machine est débrayé et seul le dévidoir fonctionne. Pour pouvoir coudre, resserrer la vis moletée 1.

Desembrague del volante (equipo especial)

Para bobinar el hilo inferior (sin coser), gire el tornillo moleteado 1 en dirección de la flecha, hasta el tope. De esa forma, el accionamiento de la máquina queda desconectado y sólo la bobinadora está en función. Antes de comenzar de nuevo a coser, apriete fuertemente el tornillo moleteado 1.

Inserimento del volantino a ruota libera (esecuzione speciale)

Per avvolgere il filo inferiore (senza contemporaneamente dover cucire) svitare il pomolo zigrinato 1 nel senso della freccia fino all'arresto. In questo modo l'azionamento della macchina viene escluso ed è in funzione solo il filarello. Per iniziare a cucire avvitare nuovamente il pomolo zigrinato 1.

Desembraiagem da roda de mão – andamento livre (Equipamento especial)

Para bobinar o fio inferior (sem costurar ao mesmo tempo) girar o parafuso serrilhado 1 até o fundo, procedendo na direção da seta. Dessa forma o accionamento da máquina ficará desligado e funcionará somente o porta-bobinas. Antes de começar a costurar novamente, apertar de novo o parafuso serrilhado 1.

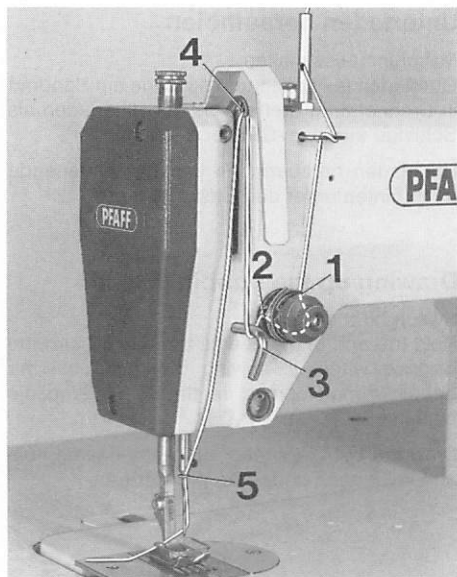


Fig. 9

R 16 895 b

Oberfaden einfädeln

Maschine ausschalten.

Oberfaden nach obiger Abbildung einfädeln. Beim Einfädeln darauf achten, daß der Faden von rechts zwischen den Spannungsscheiben der Fadenspannung 1, über die Fadenanzugsfeder 2, um den Bügel 3 nach oben durch die Bohrung im Fadenhebel 4 geführt wird. Faden in die Führung 5 einhängen und Nadel von vorne einfädeln. Fadenende ca. 5–6 cm durchziehen.

Threading the needle

Switch off the machine.

Thread the needle thread according to Fig. 8. Make sure to draw the thread between the discs of thread tension 1 from the right, over thread check spring 2, around bracket 3, and up through the hole in take-up lever 4. Draw the thread into guide 5 and thread the needle from the front. Pull 5 to 6 cm of thread through the needle eye.

Enfilage du fil supérieur

Mettre la machine hors circuit.

Enfiler le fil selon la figure ci-contre en veillant à ce que le fil passe de la droite entre les disques de la tension 1, sur le ressort 2, sous le régulateur 3, vers le haut par le trou du releveur de fil 4, redescendre par le guide-fil 5 avant de passer de l'avant par le chas de l'aiguille. Laisser dépasser env. 6 cm de fil.

Enhebrado del hilo superior

Desconecte la máquina.

Enhebre el hilo como se muestra en la fig. superior. Cuide de llevar el hilo desde la derecha por entre los platillos tensores del tensahilos 1, por encima del muelle recuperador del hilo 2, alrededor del estribo 3 y por arriba a través del agujero de la palanca tirahilos 4. Enganche el hilo en el guiahilos 5 y enhebre la aguja desde el frente, dejando un cabo de hilo de unos 5 a 6 cm.

Infilatura del filo superiore

Spegner la macchina.

Infilare il filo superiore seguendo la figura. Durante l'operazione di infilatura fare attenzione affinché il filo venga sempre guidato da destra tra i dischi 1 della tensione filo, sopra la molla tendifilo 2, attorno il gancio 3 e verso l'alto attraverso il foro tendifilo 4. Agganciare il filo nella guida 5 ed infilare l'ago dal davanti, infilare il capo del filo per ca. 5–6 cm.

Enfiamento do fio superior

Desligar a máquina.

Enfiar o fio superior segundo a fig. acima. Ao enfiar, prestar atenção para que o fio seja conduzido a partir da direita, entre os pratos tensores do tensor de fio 1 sobre a mola tensora do fio 2, passando pela peça-guia 3, levando para cima e penetrando no orifício da alavanca do fio 4. Engatar o fio pelo guia-fios 5 e enfiar de frente na agulha. Puxar a extremidade do fio uns 5–6 cm.

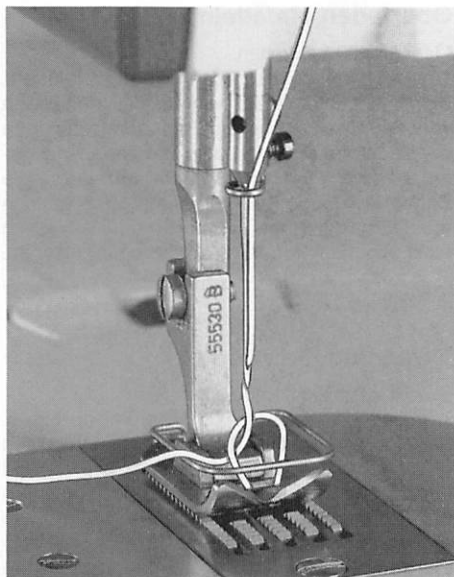


Fig. 10

R 16898

Unterfaden heraufholen

Maschine ausschalten.

Oberfaden festhalten und so lange am Handrad in Drehrichtung drehen, bis der Unterfaden als Schlinge aus dem Stichloch kommt.

Unterfaden herausziehen und das Fadenende nach hinten unter den Steppfuß legen.

Drawing up the bobbin thread

Switch off the machine.

Hold the end of the needle thread and turn the balance wheel in sewing direction until the bobbin thread comes up through the needle hole in a loop.

Draw the bobbin thread out of the needle hole and lay it back under the presser foot.

Remonter le fil inférieur

Mettre la machine hors circuit.

Retenir le fil supérieur et tourner le volant dans le sens de rotation normal jusqu'à ce que le fil de canette sorte sous forme de boucle du trou d'aiguille.

Tirer le fil complètement du trou d'aiguille et le coucher vers l'arrière sous le pied presseur.

Extracción del hilo inferior

Desconecte la máquina.

Sujete el hilo superior y gire el volante en sentido normal hasta que aparezca el hilo inferior en forma de lazada por el agujero de la placa de aguja.

Saque ahora la punta del hilo inferior y colóquela hacia atrás por debajo del pie prensatelas.

Estrazione del filo inferiore

Spegnere la macchina.

Tenere fermo il filo superiore e girare il volantino in direzione normale fino a quando il filo non fuoriesce dal foro dell'ago in forma di cappio (tendilo in alto).

Estrarre il filo inferiore e mettere il capo del filo sotto il piedino (verso il retro).

Extracção do fio inferior

Desligar a máquina.

Segurar o fio superior e girar a roda de mão no sentido normal até que o fio inferior apareça no orifício da chapa de ponto em forma de laçada.

Puxar para fora o fio inferior e colocar a ponta do fio para trás calçador.



Fig. 11

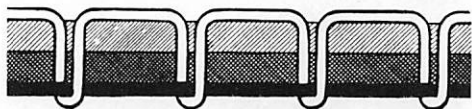


Fig. 12

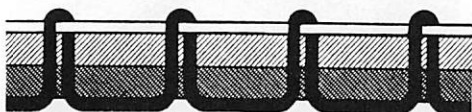


Fig. 13

Fadenspannung

Ober- und Unterfadenspannung so aufeinander abstimmen, daß die beiden Fäden gut eingezogen sind und die Verschlingung in der Mitte des Nähgutes erfolgt (Fig. 11).

Oberfadenspannung zu schwach oder Unterfadenspannung zu stark (Fig. 12).

Oberfadenspannung zu stark oder Unterfadenspannung zu schwach (Fig. 13).

Tension

Regulate both tensions so that the needle and bobbin threads interlock in the center of the material and the stitches are tightly set (Fig. 11).

Upper tension too loose or lower tension too tight (Fig. 12).

Upper tension too tight or lower tension too loose (Fig. 13).

Tension des fils

Régler les tensions de manière que les deux fils ne forment pas de boucles et se nouent au milieu entre les couches (fig. 11).

Tension du fil supérieur trop faible ou tension du fil inférieur trop forte (fig. 12).

Tension du fil supérieur trop forte ou tension du fil inférieur trop faible (fig. 13).

Tensión de los hilos

La tensión del hilo superior e inferior debe coordinarse de forma que ambos hilos queden bien asentados y que el entrelazado tenga lugar dentro del material (Fig. 11).

Tensión del hilo superior demasiado floja o tensión del hilo inferior demasiado fuerte (Fig. 12).

Tensión del hilo superior demasiado fuerte o tensión del hilo inferior demasiado floja (Fig. 13).

Tensione del filo

Regolare reciprocamente la tensione del filo superiore ed inferiore in modo che entrambi i fili siano ben tirati e che l'intreccio si verifichi al centro del materiale da cucire (fig. 11).

Tensione del filo superiore troppo leggera o tensione del filo superiore troppo forte (fig. 12).

Tensione del filo superiore troppo forte o tensione del filo inferiore troppo leggera (fig. 13).

Tensão dos fios

Coordenar a tensão do fio superior e do fio inferior, de maneira que ambos os fios se encontrem bem acentados e que a laçada se forme dentro do tecido de costura (fig. 11).

Tensão muito fraca do fio superior ou tensão muito forte do fio inferior (fig. 12).

Tensão muito forte do fio superior ou tensão muito fraca do fio inferior (fig. 13).

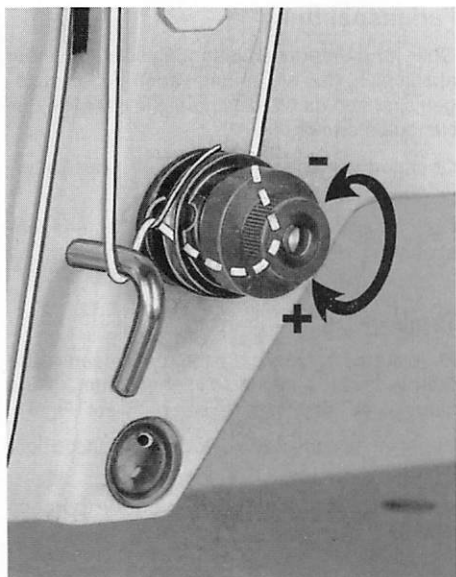


Fig. 14

R 16 895 c

Oberfadenspannung regulieren

Nach rechts drehen: stärker
Nach links drehen: schwächer

Regulating the needle thread tension

Turn right for a tighter tension
Turn left for a weaker tension

Réglage de la tension du fil supérieur

Rotation vers la droite: tension plus forte
Rotation vers la gauche: tension plus faible

Regulación de la tensión del hilo superior

Girando a la derecha: aumenta
Girando a la izquierda: disminuye

Regolazione della tensione del filo superiore

Più forte girando a destra
Più leggera girando a sinistra

Regulação da tensão do fio superior

Girando para direita aumenta a tensão
Girando para esquerda diminui a tensão

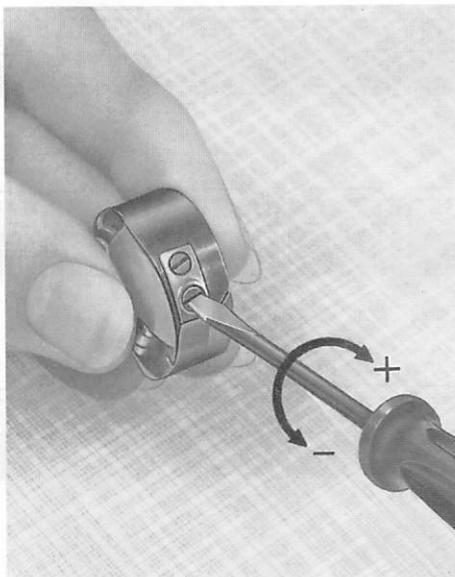


Fig. 15

R 9787

Unterfadenspannung regulieren

Nach rechts drehen: stärker
Nach links drehen: schwächer

Regulating the bobbin thread tension

Turn right for a tighter tension
Turn left for a weaker tension

Réglage de la tension du fil inférieur

Rotation vers la droite: tension plus forte
Rotation vers la gauche: tension plus faible

Regulación de la tensión del hilo inferior

Girando a la derecha: aumenta
Girando a la izquierda: disminuye

Regolazione della tensione del filo inferiore

Più forte girando a destra
Più leggera girando a sinistra

Regulação da tensão do fio inferior

Girando para direita aumenta a tensão
Girando para esquerda diminui a tensão

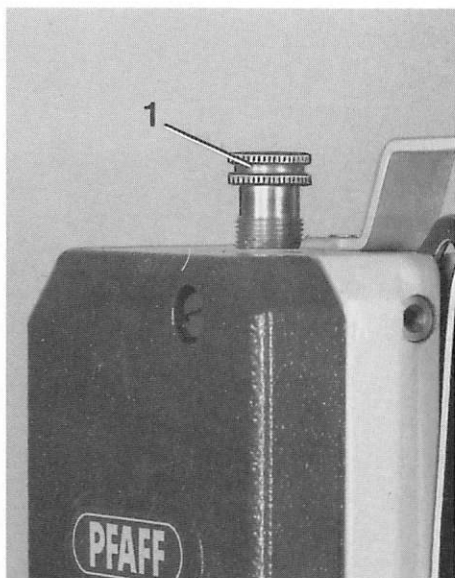


Fig. 16

R 16 895 d

Stoffdrückerfuß regulieren

Der Stoffdrückerfuß ist dem zu verarbeitenden Material anzupassen.

Durch Rechtsdrehen der Rändelschraube 1 wird der Druck auf den Stoffdrückerfuß verstärkt; durch Linksdrehen entsprechend verringert.

Regulating the pressure on the material

Adapt the presser foot pressure to the material being sewn.

When regulating screw 1 is turned clockwise, the pressure of the presser foot on the material is increased. When the screw is turned counter-clockwise, it is decreased.

Réglage de la pression du pied presseur

Adapter la pression du pied presseur aux matières à coudre.

Augmenter la pression du pied presseur en vissant l'écrou moleté 1, diminuer cette pression en dévissant l'écrou 1.

Regulación de la presión del pie prensatelas

La presión del pie prensatelas tiene que adaptarse en cada caso al material que se cosa.

Girando la tuerca moleteada 1 a la derecha, la presión del pie prensatelas aumenta; girando a la izquierda, disminuye.

Regolazione della pressione del piedino

La pressione del piedino deve essere adattata al materiale da cucire.

Avvitando in senso orario la vite si aumenta la pressione del piedino sul materiale. Svitando in senso antiorario si ottiene il contrario.

Regulação da pressão do calçador

A pressão do calçador tem de ser adaptada ao material a coser.

Girando-se para direita a porca serrilhada 1 aumenta-se a pressão sobre o calçador; Girando-se para a esquerda, efectua-se a diminuição correspondente.

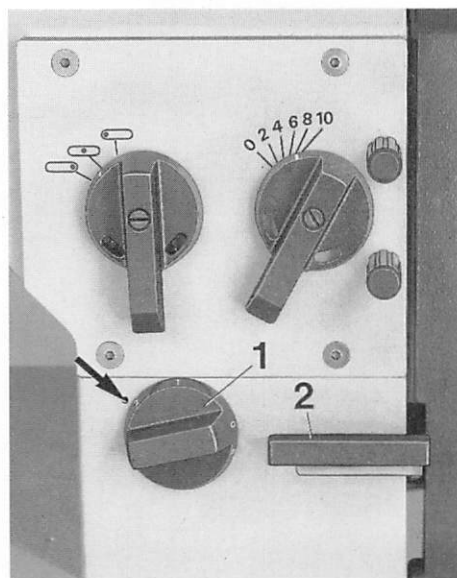


Fig. 17

R 16 899 a

Stichlänge einstellen

Stichlänge mittels Drehen des Einstellrades 1 einstellen.

Die Zahlen auf der Einstellscheibe geben die Stichlänge in Millimetern an. Entsprechende Zahl gegenüber der Markierung (siehe Pfeil) stellen.

Rückwärtsnähen bzw. Verriegeln

Zum Rückwärtsnähen bzw. Verriegeln Umschalttaste 2 betätigen.

Regulating the stitch length

Regulate the stitch length by turning rotary lever 1.

The numbers on the rotary lever indicate the stitch length in mm. Set the respective number opposite the mark (see arrow).

Reverse sewing and backtacking

To sew in reverse and for backtacking, actuate reverse feed lever 2.

Réglage de la longueur du point

La longueur du point se règle par rotation du bouton 1.

Les chiffres indiquent la longueur du point en millimètres. Placer le chiffre correspondant face au repère (flèche).

Couture en arrière et points d'arrêt

A cet effet, appuyer sur la touche 2.

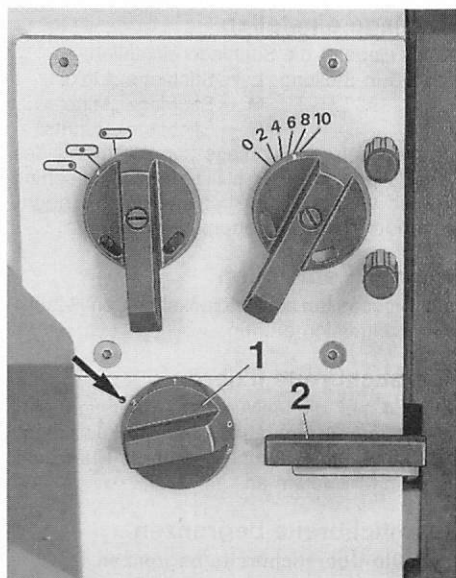


Fig. 17

R 16899a

Regulación del largo de puntada

El largo de puntada se regula girando la rueda de ajuste 1.

Los números sobre el disco regulador indican el largo de puntada en mm. Posicione el número correspondiente enfrente de la marca (véase la flecha).

Costura en retroceso y rematado

Para costura en retroceso o rematado, accione la palanca de inversión 2.

Regolazione della lunghezza del punto

Regolare la lunghezza del punto girando il pomolo di regolazione 1.

I numeri segnati indicano la lunghezza del punto in mm. (ca.) Portare il numero scelto in corrispondenza dell'indice di riferimento (vedi freccia).

Cucitura a marcia indietro o affrancatura

Per cucire a marcia indietro o affrancare azionare il tasto di commutazione 2.

Regulação do comprimento do ponto

Regula-se o comprimento do ponto mediante o giro do disco de ajuste 1.

Os números do disco de ajuste indicam o comprimento do ponto em milímetros. Ajustar o número correspondente, em frente do marcador (ver a seta).

Costura em retrocesso e rematado

Para costurar em retrocesso ou rematado deve-se accionar a alavanca de inversão 2.

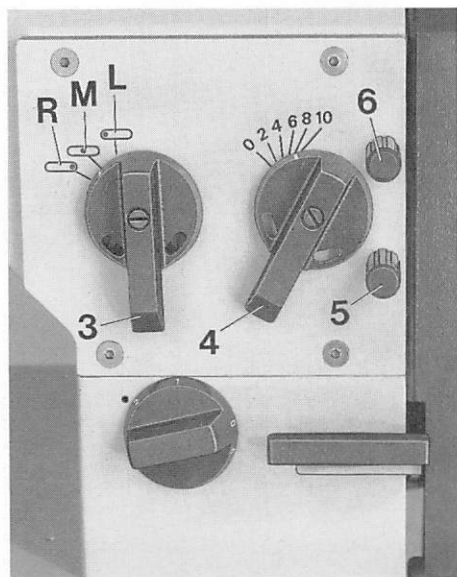


Fig. 18

R 16 899 b

Stichlage einstellen

Mittels Hebel 3 die Stichlage einstellen.

Hebel 3 in Stellung: L = Stichlage „Links“

M = Stichlage „Mitte“

R = Stichlage „Rechts“

Ein Wechsel der Stichlage kann während des Nähens erfolgen. Bei stillstehender Maschine darf ein Wechsel der Stichlage nur bei hochstehender Nadel vorgenommen werden.

Überstich einstellen

Zum Umschalten auf Zickzackstich den Hebel 4 im Uhrzeigersinn drehen.

Überstichbreite fixieren

Hebel 4 auf die gewünschte Überstichbreite stellen und die Schrauben 5 und 6 festziehen. Die Zahlen am Gehäuse geben die Überstichbreite in Millimetern an.

Überstichbreite begrenzen

1. Größte Überstichbreite begrenzen.

Hebel 4 auf die gewünschte Überstichbreite stellen und Begrenzungsschraube 5 festziehen. Hebel 4 loslassen und nähen – Maschine näht Geradstich.

Hebel 4 nach rechts drehen – Maschine näht mit der eingestellten Überstichbreite.

2. Kleinste Überstichbreite begrenzen

Hebel 4 auf die gewünschte Überstichbreite stellen und Begrenzungsschraube 6 festziehen.

Hebel 4 loslassen und Nähen – Maschine näht mit der eingestellten Überstichbreite.

Hebel 4 nach rechts drehen – Maschine näht mit der max. eingestellten Überstichbreite.

Setting the needle position

Rotary lever 3 serves to set the needle position. The three positions are as follows:

L = left needle position

M = central needle position

R = right needle position

The needle position can be changed during sewing. However, when the machine is not in operation, always raise the needle before you change the needle position. To switch over to zigzag sewing, turn rotary lever 4 clockwise.

Setting the zigzag stitch width

Set rotary lever 4 at the desired stitch width and tighten screws 5 and 6. The numbers on the housing indicate the zigzag stitch width in mm.

Limiting the zigzag stitch width

1. Limiting the maximum stitch width

Set rotary lever 4 at the desired stitch width and tighten limiting screw 5.

Release rotary lever 4 and sew – machine sews straight stitches.

Turn rotary lever 4 to the right – machine sews with the zigzag stitch width set.

2. Limiting the minimum stitch width

Set rotary lever 4 at the desired stitch width and tighten limiting screw 6.

Release rotary lever 4 and sew – machine sews with the zigzag stitch width set.

Turn rotary lever 4 to the right – machine sews with the maximum zigzag stitch width set.

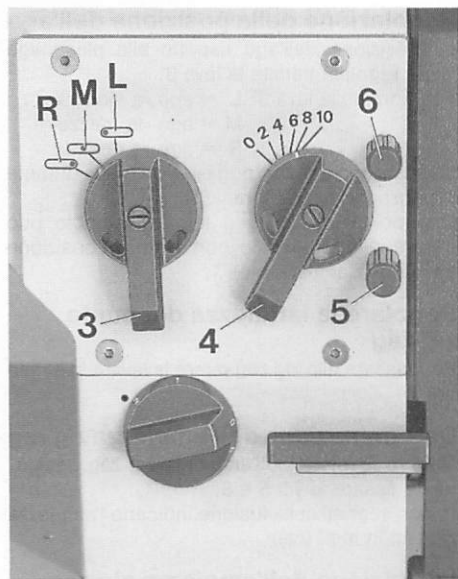


Fig. 18

R 16 899 b

Déport de l'aiguille

Le déport de l'aiguille se règle à l'aide du levier 3.

A levier 3 en position

L = Aiguille à gauche

M = Aiguille au milieu

R = Aiguille à droite.

L'aiguille peut être déportée pendant la couture.

A machine arrêtée, relever l'aiguille avant de procéder à son déport.

Pour modifier la largeur du point zigzag, tourner le bouton 4 à droite.

Blocage du point zigzag

Régler le bouton 4 sur le point zigzag désiré et serrer les vis 5 et 6. Les chiffres sur le corps de la machine indiquent la largeur du point en millimètres.

Limitation du point zigzag

1. Point zigzag maximal

Régler le bouton 4 sur le point zigzag désiré et serrer la vis 5. Lâcher le bouton 4 et coudre – la machine coud au point droit.

Tourner le bouton 4 à droite – la machine coud au point zigzag préréglé.

2. Point zigzag minimal

Régler le bouton 4 sur le point zigzag désiré et serrer la vis 6.

Lâcher le bouton 4 et coudre – la machine coud au point zigzag préréglé.

Tourner le bouton 4 à droite – la machine coud au point zigzag maximal préréglé.

Ajuste de la posición de la aguja

La posición de la aguja se ajusta colocando la palanca 3 en las muescas siguientes:

L = posición izquierda de la aguja

M = posición centro de la aguja

R = posición derecha de la aguja

El cambio de posición de la aguja puede realizarse también durante la costura. Estando la máquina parada, el cambio de posición de la aguja deberá hacerse solamente con la aguja en su posición superior.

Para cambiar a punto zigzag, gire la palanca 4 en sentido horario.

Bloqueo del ancho de zigzag

Coloque la palanca 4 sobre el ancho de zigzag deseado y apriete los tornillos 5 y 6. Los números de la carcasa indican el ancho de zigzag en mm.

Limitación del ancho de zigzag

1. Limitación del ancho máximo de zigzag

Coloque la palanca 4 sobre el ancho de zigzag deseado y apriete el tornillo de limitación 5.

Suelte la palanca 4 y cosa: la máquina cose con el punto recto.

Gire la palanca 4 hacia la derecha y cosa: la máquina cose con el ancho de zigzag ajustado.

2. Limitación del ancho de zigzag mínimo

Coloque la palanca 4 sobre el ancho de zigzag deseado y apriete el tornillo limitador 5.

Suelte la palanca 4 y cosa: la máquina cose con el ancho de zigzag ajustado.

Gire la palanca 4 hacia la derecha: la máquina cose con el ancho máx. de zigzag ajustado.

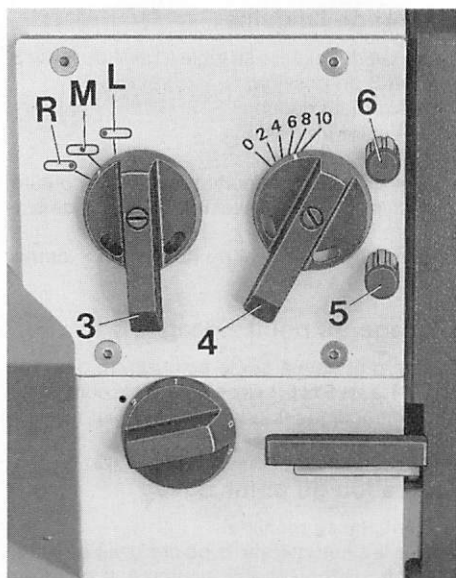


Fig. 18

R 16 899 b

Regolazione della posizione dell'ago

La posizione dell'ago rispetto alla placca ago viene regolata tramite la leva 3.

Posizioni della leva 3: L = ago «a sinistra»

M = ago «in mezzo»

R = ago «a destra»

La posizione dell'ago può essere variata durante l'operazione di cucitura.

Quando la macchina è ferma il cambio può essere effettuato solo con l'ago in posizione alta (fuori dal materiale).

Regolare la larghezza del punto zig zag

Per passare allo zig zag girare la leva 4 in senso orario.

Determinazione dell'ampiezza zig zag

Mettere la leva 4 sull'ampiezza zig zag desiderata e fissare le viti 5 e 6.

I valori segnati sulla fusione indicano l'ampiezza zig zag in mm. (ca.)

Limitazione dell'ampiezza zig zag

1 Limitazione dell'ampiezza zig zag massima

Mettere la leva 4 sull'ampiezza zig zag max. desiderata e fissare la vite di fissaggio 5.

Rilasciare la leva 4 – la macchina cuce a punto dritto.

Girare a destra la leva 4 – la macchina cuce con l'ampiezza fissata.

2 Limitazione dell'ampiezza zig zag minima

Mettere la leva 4 sull'ampiezza zig zag minima desiderata e fissare la vite di fissaggio 6.

Rilasciare la leva 4 ed incominciare a cucire – la macchina cuce con l'ampiezza minima fissata.

Girare a destra la leva 4 – la macchina cuce con l'ampiezza massima fissata.

Ajuste da posição da agulha

A posição da agulha ajusta-se colocando a alavanca 3 nas seguintes posições:

L = Posição esquerda da agulha

M = Posição do meio da agulha

R = Posição direita da agulha

A troca da posição da agulha pode ser realizada durante a costura. Se a máquina estiver parada, a troca de posição da agulha deverá ser feita somente com a agulha em posição superior. Para mudar o ponto para Zig-Zag deve-se girar a alavanca 4 na direção dos ponteiros do relógio.

Bloqueamento da largura do ponto Zig-Zag

Colocar a alavanca 4 na largura desejada do ponto Zig-Zag e apertar bem os parafusos 5 e 6. Os números na carcaça indicam a largura dos pontos Zig-Zag em milímetros.

Limitação da largura do ponto Zig-Zag

1. Limitar a largura do ponto Zig-Zag maior

Colocar a alavanca 4 na largura desejada do ponto Zig-Zag e apertar bem o parafuso de limitação 5.

Largar a alavanca 4 e costurar – A máquina costura um ponto recto. Girar a alavanca 4 para direita – A máquina costura com uma largura do ponto Zig-Zag ajustada.

2. Limitar a largura mínima do ponto Zig-Zag

Colocar a alavanca 4 na largura desejada do ponto Zig-Zag e apertar o parafuso de limitação 6. Largar a alavanca 4 e costurar – A máquina costura com a largura do ponto Zig-Zag ajustada. Girar a alavanca 4 para a direita – A máquina costura com a largura do ponto Zig-Zag máxima ajustada.

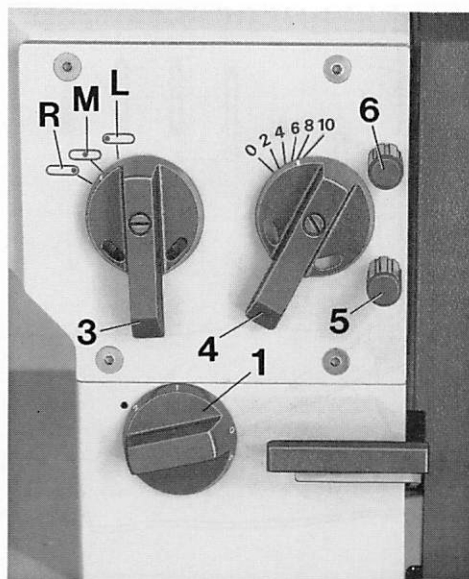


Fig. 19

R 16 899 b

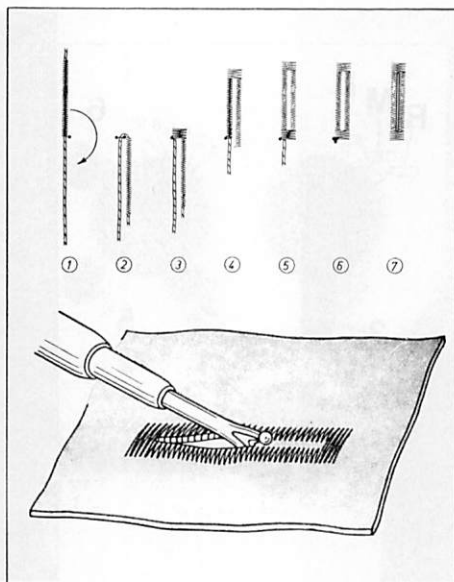


Fig. 20

Knopfloch nähen

Schrauben 5 und 6 lösen. Markierung des Hebels 4 auf 1,5 mm stellen (= Raupenbreite) und Schraube 6 festziehen. Stichlagenhebel 3 in Stellung L bringen. Stellrad 1 auf ca. 0,5 mm Stichlänge stellen. Knopflochlänge auf Nähgut markieren und Knopfloch nach folgendem Schema nähen (Fig. 21):

1. Nähen der ersten Knopflochraupe bis an Markierung und Nadel rechts der Raupe im Stoff stecken lassen.
2. Nähfuß anheben, Nähgut um 180° rechtsherum drehen und Fuß wieder senken. Einen Nähstich nach links ausführen.
3. Hebel 4 auf 4 mm stellen, 4-6 Riegelstiche nähen; den Stoff dabei etwas einhalten, damit der Riegel nicht zu lang wird.
4. Hebel 4 wieder auf 1,5 mm stellen und die zweite Raupe nähen bis ca. 1 mm vor Schluß.
5. Hebel 4 erneut auf 4 mm stellen und Schlußriegel nähen bis beide Raupen überdeckt sind. Stoff dabei wieder etwas einhalten.
6. Schraube 6 lösen, Hebel 4 und Stellrad 1 auf „0“ stellen und 3-4 Heftstiche nähen.
7. Nadel in Hochstellung bringen, Nähfuß anheben, Nähgut nach hinten herausnehmen und Nähfäden abschneiden. Das Knopfloch (zweckmäßig mit einem Pfeiltrenner) zwischen den Raupen aufschneiden. Durch Mitführen eines Einlauf Fadens wird das Knopfloch etwas plastischer gestaltet.

Sewing buttonholes

Loosen screws 5 and 6. Set lever 4 with its marking at 1.5 mm (= width of buttonhole seam), and tighten screw 6. Set needle position lever 3 at position L. Set turn switch 1 at a stitch length of about 0.5 mm. Mark buttonhole length on fabric and sew buttonhole as follows (Fig. 21):

1. Sew the first buttonhole seam up to the mark, leaving the needle in the fabric on the right side of the seam.
2. Raise the presser foot, turn the fabric clockwise through 180° and lower the presser foot again. Let the needle take one stitch to the left.
3. Set lever 4 at 4 mm, and sew 4 to 6 bartacking stitches, holding the fabric slightly to reduce the length of the bartack.
4. Again set lever 4 at 1.5 mm and sew the second buttonhole seam, stopping about 1 mm from its end.
5. Set lever 4 at 4 mm again and sew the second bartack, holding the fabric slightly until both seam ends are properly covered.
6. Loosen screw 6, set lever 4 and turn switch 1 at "0", and make 3 to 4 tacking stitches.
7. Raise needle and sewing foot, remove the work toward the rear, and trim the threads. Cut the buttonhole open between the seams (preferably using a seam ripper for that purpose). If you prefer a more prominent buttonhole, insert a filler thread in the buttonhole seam.

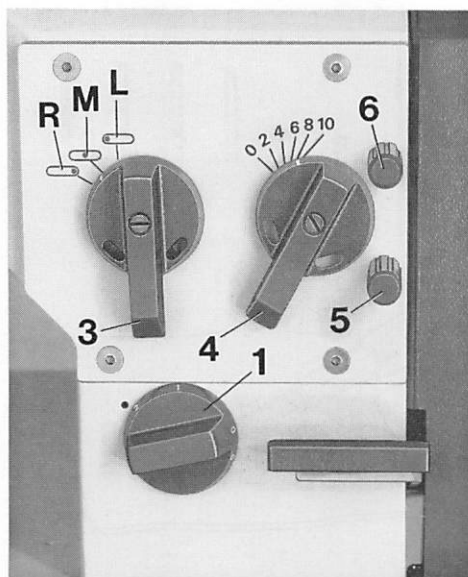


Fig. 19

R 16 899 b

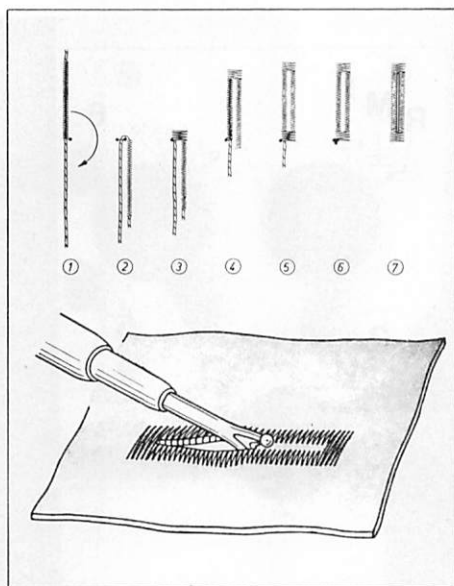


Fig. 20

Couture de boutonnières

Desserrer les vis 5 et 6, placer le levier 4 sur 1,5 mm (= largeur de lèvres) et resserrer la vis 6. Placer le levier 3 du déport de l'aiguille en position L. Au bouton 1, régler un point de 0,5 mm env. de long. Marquer la longueur de boutonnière sur la pièce et coudre celle-ci comme suit (fig. 21):

1. Coudre la première lèvre jusqu'au repère et laisser l'aiguille en jetée droite dans l'étoffe.
2. Lever le pied presseur, tourner la pièce de 180° vers la droite et abaisser à nouveau le pied. Faire un point vers la gauche.
3. Régler le levier 4 sur 4 mm et coudre 4 à 6 points d'arrêt en retenant quelque peu la pièce pour que l'arrêt ne devienne pas trop long.
4. Ramener le levier 4 sur 1,5 mm et coudre la seconde lèvre jusqu'à 1 mm environ du bord avant de la boutonnière.
5. Placer à nouveau le levier 4 sur 4 mm et coudre l'arrêt avant jusqu'à ce que les deux lèvres soient recouvertes. Ce faisant, retenir à nouveau modérément l'étoffe.
6. Desserrer la vis 6, régler le levier 4 et le bouton 1 sur «0» et coudre 3 ou 4 points de nouage.
7. Amener l'aiguille en position supérieure, relever le pied, sortir la pièce vers l'arrière et couper les fils à coudre. Ouvrir la boutonnière de préférence au Découvit. L'insertion d'un fil de passe dans les lèvres permet d'augmenter le relief de la boutonnière.

Costura de ojales

Afloje los tornillos 5 y 6. Ponga la marca de la palanca 4 en 1,5 mm (= ancho del labio del ojal) y apriete de nuevo el tornillo 6. Ponga la palanca para posición de puntada 3 en la posición L. Ponga el botón 1 en un largo de puntada de 0,5 mm aprox. Marque la largura del ojal en la tela y haga el ojal de la siguiente forma (fig. 20):

1. Cosa el primer labio del ojal hasta la marca y deje la aguja a la derecha clavada en la tela.
2. Levante el prensatelas, gire la tela 180° hacia la derecha y baje el prensatelas. Haga una puntada hacia la izquierda.
3. Coloque la palanca 4 en 4 mm, y haga de 4 a 6 puntadas de presilla reteniendo un poco la pieza de costura para que la presilla no resulte demasiado larga.
4. Vuelva a poner la palanca 4 en 1,5 mm y cosa el segundo labio del ojal hasta llegar a 1 mm aprox. del final.
5. Vuelva a poner la palanca 4 en 4 mm y cosa la presilla final hasta que ambos labios del ojal queden recubiertos. También aquí habrá que retener un poco la pieza de costura.
6. Afloje el tornillo 6 y ponga la palanca 4 y el botón 1 en «0» y haga de 3 a 4 puntadas de remate.
7. Eleve la aguja y el prensatelas, retire la pieza de costura hacia atrás y corte los hilos.

Abra el ojal con el cortador de ojales. Insertando un hilo de alma, adquiere el ojal más relieve y plasticidad.

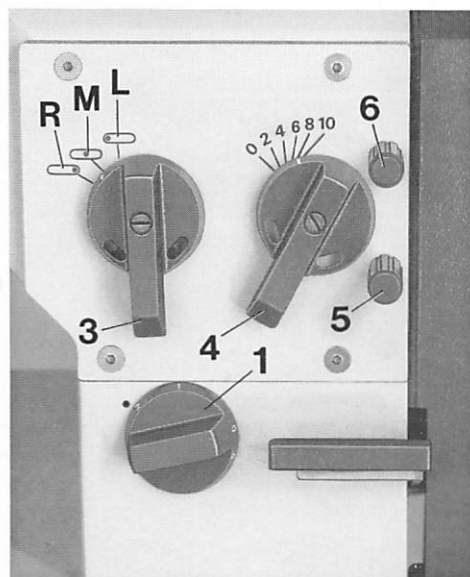


Fig. 19

R 16 899 b

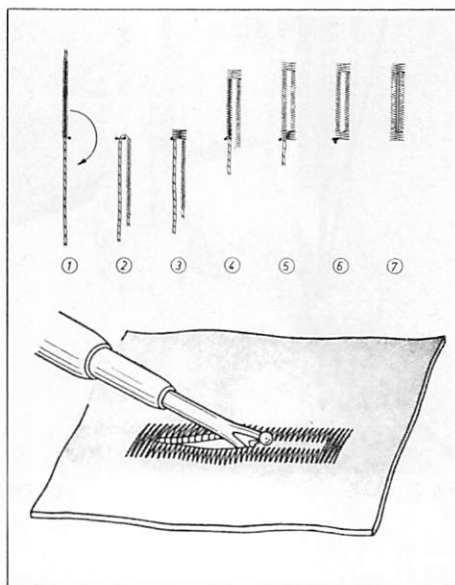


Fig. 20

Confezione dell'occhiello

Allentare vite 5 e 6. Regolare con manopola 4 un sopraggito di 1,5 mm (= larghezza della costina dell'occhiello) e avvitare nuovamente vite 6.

Portare leva per la posizione dell'ago 3 in posizione L. Regolare con manopola 1 una lunghezza di punto di ca. 0,5 mm. Segnare lunghezza occhiello sul capo e cucire l'occhiello come segue:

1. Cucire la prima costina fino alla marcatura e lasciare l'ago a destra della costina nella stoffa.
 2. Alzare il piedino, girare il capo di 180° verso destra e abbassare nuovamente il piedino. Cucire un punto verso sinistra.
 3. Regolare manopola 4 su 4 mm, cucire 4-6 punti di travetta; trattenere durante questa operazione il tessuto, in maniera che la travetta non diventi troppo lunga.
 4. Regolare la manopola 4 nuovamente su 1,5 mm e cucire la seconda costina fino a circa 1 mm dalla fine.
 5. Regolare manopola 4 nuovamente su 4 mm e cucire la travetta finale finché le due costine siano coperte. Trattenere anche qui un po' la stoffa.
 6. Allentare vite 6 e regolare manopola 4 e regolatore del punto 1 su «0» e cucire 3-4 punti di imbustatura.
 7. Portare l'ago in posizione superiore, alzare il piedino e togliere il capo verso dietro e tagliare i fili.
- Tagliare l'occhiello (meglio con un taglia-asole) tra le due costine.
Cucendo insieme una virgolina di rinforzo l'occhiello risulterà più in rilievo.

Casear

Desapertar o parafuso 5 o 6. Pôr a marca da alavanca 4 na medida 1,5 mm (largura do Zig-Zag) e apertar o parafuso 6. Pôr a alavanca da posição da agulha 3 na posição L. Pôr o disco de regulamento do ponto corrido na medida de 0,5 mm. Marcar no tecido o comprimento da casa a fazer e seguir o esquema de casear seguinte (Fig. 20).

1. Fazer a primeira parte do caseado até à marcação e deixar a agulha enfiada no tecido na parte direita.
 2. Levantar o calçador. Virar o tecido uns 180° pela direita e baixar outra vez o calçador. Fazer um ponto para a esquerda.
 3. Pôr a alavanca 4 na medida de 4 mm e fazer uma mosca de 4 a 6 pontos, puxando um pouco o tecido, para que a mosca não seja muito corrida.
 4. Pôr outra vez a alavanca 4 na medida de 1,5 mm e coser a segunda parte da casa até cerca de 1 mm antes do final.
 5. Repetidamente pôr outra vez a alavanca 4 na medida de 4 mm e fazer a mosca final, até que as duas partes do caseado estejam cosidas. Aqui, puxar novamente um pouco o tecido.
 6. Desapertar o parafuso 6, pôr a alavanca 4 e o disco de regulamento do ponto corrido na marcação «0» e dar 3 ou 4 ponteadas.
 7. Pôr a agulha em ponto superior, levantar o calçador, tirar o tecido por trás e cortar os fios.
- Cortar a casa (de preferência com um descosedor de casas) entre o caseado.

Para obter mais realce na casa, caseia-se juntamente com um fio que vai por baixo do calçador.

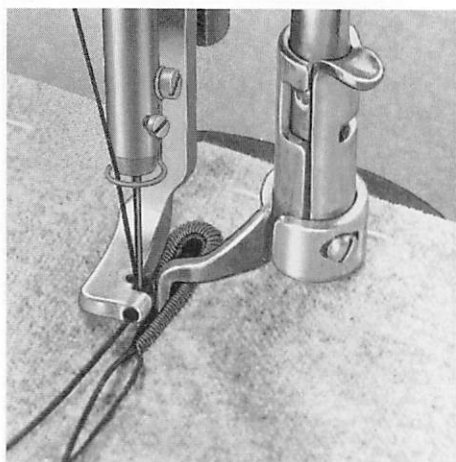


Fig. 21

R 14 296

Augen- oder Gimpenknopfloch nähen

(Fuß Best.-Nr. 91-041420-05, Lineal 91-041427-91)

Nähfuß durch Knopflochfuß mit Gimpenführung ersetzen und Lineal anschrauben (Fig. 21).

Vorm Hochstellen der Stoffdrückerstange Lineal immer durch Rechtsdrehen ausschwenken.

Oberfadenspannung stark und Unterfadenspannung schwach einstellen. Überstichbreite auf 2–3 mm stellen und Stichlänge möglichst klein wählen. Führungslinial so einstellen, daß die Nadel die Führungshilfe nicht streift.

Gimpenfaden ca. 5 cm durch die Bohrung im Fuß ziehen und nach hinten legen. Knopfloch ausschneiden und das Arbeitsstück mit dem Knopflochauge zur Näherin, unter den Fuß legen.

Am Ende der Umnähung Nähfuß anheben und Arbeitsstück etwas nach hinten ziehen. Fäden auf 4 cm abschneiden, nach unten durch das Knopfloch ziehen und zusammendrehen. Überstich auf ca. 4 mm stellen und Fäden überstechen. Arbeitsstück um 90° drehen und Faden mit ca. 1,5 mm Überstich verriegeln.

Fäden dicht am Riegel abschneiden.

Sewing eyelet-end or gimp buttonholes

(Part No. of foot: 91-041420-05, and of edge guide: 91-041427-91)

Replace the presser foot by the buttonhole foot with gimp guide and screw on the edge guide (Fig. 21).

Before you raise the presser bar, make sure you swing the edge guide out of action by turning it to the right.

Increase the needle thread tension and reduce the bobbin thread tension. Set the stitch width at 2–3 mm, and regulate the stitch length so that the stitches are packed closely together. Adjust the edge guide so that the needle will not hit the guide sleeve.

Pull abt. 5 cm of gimp thread through the hole in the foot and lay it toward the back. Cut out the buttonhole and place the fabric under the foot so that the eyelet-end of the buttonhole faces toward you.

After sewing, raise the buttonhole foot and pull the workpiece backwards a little. Trim the threads, leaving ends abt. 4 cm long. Pull the threads through the buttonhole to the wrong side and twist them together. Turn the stitch width control to 4 and stitch the thread ends down. Turn the workpiece through 90° and bartack the threads with stitches 1.5 mm wide. Cut the threads off close to the bartack.

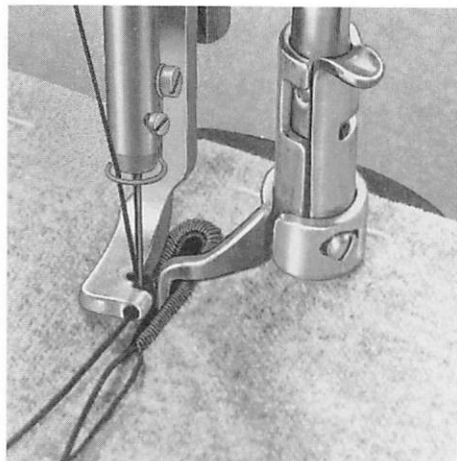


Fig. 21

R 14 296

Couture de boutonnieres à œillet ou à fil de passe

(Pied n° 91-041 420-05, guide n° 91-041 427-91)

Remplacer le pied normal par le pied à boutonnieres avec guide-corde et visser le guide (fig. 21).

Avant de relever la barre presse-tissu, toujours escamoter le guide par rotation à droite.

Renforcer la tension supérieure et réduire la tension inférieure. Régler la jetée d'aiguille sur 2 ou 3 mm et choisir une longueur de point aussi petite que possible. Régler le guide pour que l'aiguille n'en frôle pas la corne de guidage.

Tirer le fil de passe de 5 cm environ par le trou dans le pied et le coucher en arrière. Découper la boutonniere et placer la pièce sous le pied, l'œillet tourné vers la mécanicienne.

Contourner la boutonniere, relever le pied et tirer la pièce quelque peu en arrière. Couper les fils sur 4 cm, les faire passer à l'envers, par la boutonniere, et les nouer. Régler la jetée d'aiguille sur 4 et surpiquer les fils. Tourner la pièce de 90° et brider les fils par une jetée d'aiguille de 1,5 mm environ.

Couper les fils au ras de l'arrêt.

Costura de oiales sastre y de cordoncillo

(Pie, N° de pedido 91-041 420-05; guía 91-041 427-91)

Sustituya el pie prensatelas normal por el pie para oiales con guía para cordoncillo y atornille la guía (fig. 21).

Antes de elevar la barra del prensatelas, retire siempre la guía girándola hacia la derecha.

Ajuste la tensión del hilo superior más fuerte de lo normal y la del hilo inferior más floja. Ponga el ancho de zigzag de 2 a 3 mm y elija una longitud de puntada muy pequeña. Ajuste la guía de forma que la aguja no roce el casquillo de dicha guía.

Introduzca el cordoncillo unos 5 cm por el agujero del pie y échelo hacia atrás. Corte el ojal y coloque la pieza de costura debajo del pie, de forma que el ojo del ojal señale hacia la operaria.

Al final de la costura, eleve el pie para oiales y tire de la pieza un poco hacia atrás. Corte los hilos, dejando un cabo de unos 4 cm, y tire de ellos hacia abajo por el ojal. Presille los hilos con un ancho de zigzag de 4 mm aprox. Gire la pieza de costura 90° y remate los hilos con un ancho de zigzag de 1,5 mm aprox.

Corte los hilos a ras de la presilla.

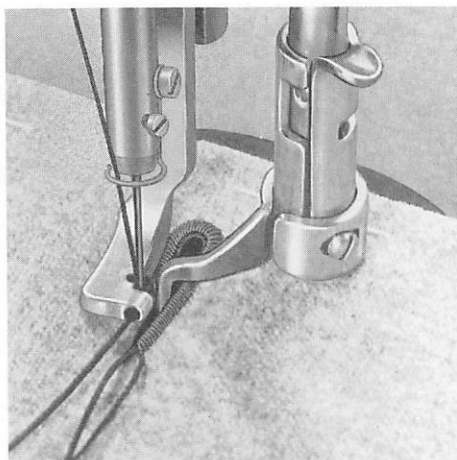


Fig. 21

R 14 296

Occhiello a goccia

(N° ordinaz. piedino 91-041 420-05, guida N° 91-041 427-91)

Sostituire il piedino normale con il piedino per occhielli con guida per virgolina e avvitare il lineale (fig. 21). Prima di alzare la barra premistoffa girare la guida sempre verso destra.

Regolare latensiione superiore tesa e la tensione inferiore lenta. Regolare larghezza sopragitto su 2-3 mm e scegliere una lunghezza punto piuttosto fitta. Regolare la guida in maniera che l'ago non tocchi l'elemento di guida.

Infilare la virgolina nel foro del piedino ca. 5 cm e posarla verso dietro. Tagliare l'occhiello e porre il capo il tondo dell'occhiello verso chi cuce sotto il piedino.

Dopo aver cucito il bordo dell'occhiello alzare il piedino e tirare il capo lavorato un pò verso dietro. Tagliare i fili a circa 4 mm di distanza, passarli sul rovescio attraverso l'occhiello e arrotolarli. Regolare sopragitto su 4 mm e passare sopra i fili. Girare il capo di 90° ed eseguire sopra questi fili una travetta larga circa 1,5 mm.

Tagliare i fili rasenti alla travetta.

Casear em forma oval (forma de olho) ou com realce

(Calgador encomenda nr. 91-041 420-05. Règua-guia nr. 91-041 427-91)

Substituir o calcador normal pelo calcador com orifício-guia do fio para realce e aparafusar a régua-guia (Fig. 21).

Antes de se pôr a barra do calcador no ponto superior, girar sempre a régua para a direita.

Ajustar a tensão do fio superior de modo que esta seja forte e a do fio inferior seja fraca. Pôr o ponto Zig-Zag em 2 ou 3 mm de largura e o comprimento do ponto corrido no mínimo possível. Ajustar a régua-guia de modo que a agulha não embarre no guia.

Enfiar o fio de realce cerca de 5 cm pelo orifício do calcador e pôr o mesmo para trás. Cortar a casa e colocar a peça de trabalho debaixo do calcador, de modo que a forma oval esteja virada para a costureira.

No fim do caseado, levantar o calcador e puxar a peça de trabalho um pouco para trás. Cortar os fios de realce com 4 cm de comprimento, puxá-los para baixo pela casa e torcê-los. Pôr o ponto Zig-Zag com cerca de 4 mm de largura e pontear os fios de realce. Virar a peça de trabalho uns 90° e coser o fio, fazendo a mosca com o ponto Zig-Zag de 1,5 mm de largura.

Corter o fio de realce rente ao arremate Zig-Zag final.

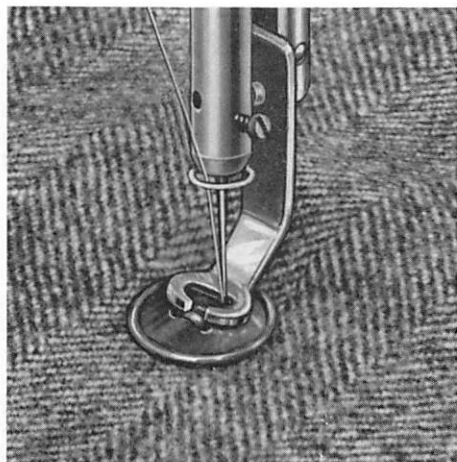


Fig. 22

R 5060

Knopf annähen

(Fuß Best.-Nr. 91-041047-05)

Einstellung:

Stichlänge „0“ und Stichlage „links“ oder „rechts“.

Knopf unter den Fuß legen und Überstich so einstellen, daß die Nadel jeweils genau in die Mitte des linken und rechten Loches sticht. Zum Sichern der Naht, Überstich auf „0“ stellen und einige Stiche auf der Stelle machen.

Button sewing

(Part No. of foot: 91-041047-05)

Setting:

Stitch length "0" and right or left needle position.

Place the button under the foot and adjust the stitch width so that the needle is centered in the right and left holes of the button when it descends on its throw. To tie off the seam, turn the stitch width control to "0" and sew a few tying stitches.

Pose de boutons (Pied n° 91-041047-05)

Réglage:

Longueur du point: 0. Position de l'aiguille: A gauche ou à droite.

Poser le bouton sous le pied et régler la jetée d'aiguille de sorte que celle-ci pique exactement au centre des trous gauche et droit dans le bouton. Après la fixation du bouton, coudre quelques points sur place après réglage de la jetée sur «0».

Costura de botones (Pie, N° de pedido 91-041047-05)

Ajuste:

Largo de puntada: 0. Posición de la aguja: "izquierda" o "derecha".

Coloque el botón debajo del pie prensatelas y ajuste el ancho de zigzag de forma que la aguja se clave exactamente en el centro de cada agujero. Para asegurar la costura, ponga el ancho de zigzag en "0" y haga unas puntadas de remate.

Attaccatura di bottoni (N° ordine piedino 91-041047-05)

Regolazione:

Lunghezza punto «0» e posizione ago «sinistra» o «destra».

Porre il bottone sotto il piedino e regolare il sopraggitto in maniera che l'ago penetri esattamente nel centro dei fori a destra e sinistra. Per fissare la cucitura regolare all'infine sopraggitto su «0» e cucire alcuni punti sul posto.

Pregar botões (Calçador encomenda nr. 91-041047-05)

Ajustamento:

Ponto corrido na medida «0» e a alavanca da posição da agulha na «esquerda L» ou «direita R».

Colocar o botão por baixo do calçador e acertar a largura do ponto Zig-Zag de modo que a agulha entre bem no meio dos buracos esquerdo e direito. Para segurança do ponto, no final pôr o ponto Zig-Zag no «0» e dar algumas ponteadas.

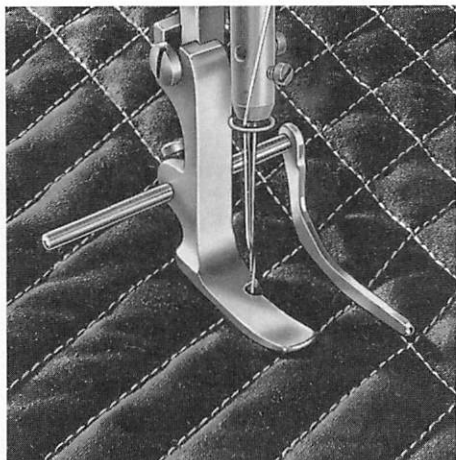


Fig. 23

R 8508

Wattierung absteppen

(Fuß Best.-Nr. 91-026 242-93 für Geradstich,
Fuß Best.-Nr. 91-041 296-93 für Zickzackstich)

Die 1. Naht sorgfältig nähen. Bügel des Lineals auf den gewünschten Nahtabstand einstellen und beim Nähen an der vorhergehenden Naht entlanggleiten lassen.

Quilting

(Part No. of straight-stitch foot: 91-026 242-93,
part No. of zigzag foot: 91-041 296-93)

Sew the first seam with great care. Then set the quilting gauge to the desired distance between seams and guide the material while sewing the next seam so that the gauge finger follows the preceding seam.

Ouatinage

(Pied n° 91-026 242-93 pour point droit, pied n° 91-041 296-93 pour point zigzag)

Coudre soigneusement la 1^{re} couture. Régler l'étrier du guide-espaceur sur l'écartement voulu des coutures et s'orienter sur cette couture pour réaliser la couture suivante.

Acolchados

(Pie, N° de pedido 91-026 242-93, para punto recto; Pie, N° de pedido 91-041 296-93, para punto zigzag)

La primera costura hay que hacerla cuidadosamente. A continuación se ajusta la guía a la distancia deseada entre las costuras y se posiciona el material de tal forma, que la guía discorra siempre a lo largo de la costura anterior.

Esecuzione di ovattature

(N° ordine piedino 91-026 242-93 per cuciture diritte, N° ordine piedino 91-041 296-93 per cuciture a zigzag)

Cucire con cura la prima cucitura. Regolare la stoffa del lineale sulla distanza desiderata e farla scorrere per la successiva cucitura lungo quella eseguita precedentemente.

Acolchoados

(Calçador encomenda nr. 91-026 242-93 para o ponto corrido. Calçador encomenda Nr. 91-041 296-93 para o ponto Zig-Zag)

Coser com cuidado a primeira costura. Pôr a régua-guia na distância desejada e deixar deslizar a costura seguinte, com a régua-guia, pela costura anterior.

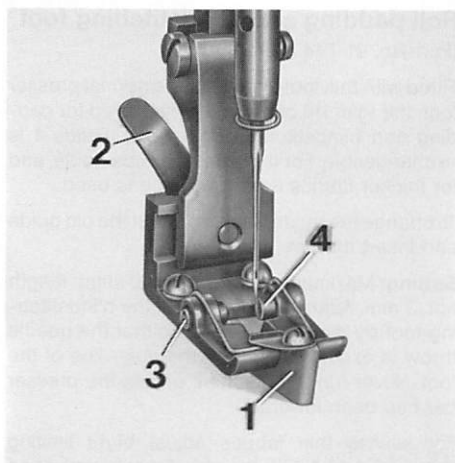


Fig. 24

R 4843

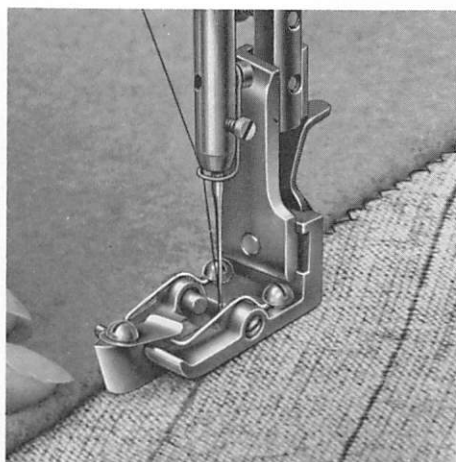


Fig. 25

R 4844

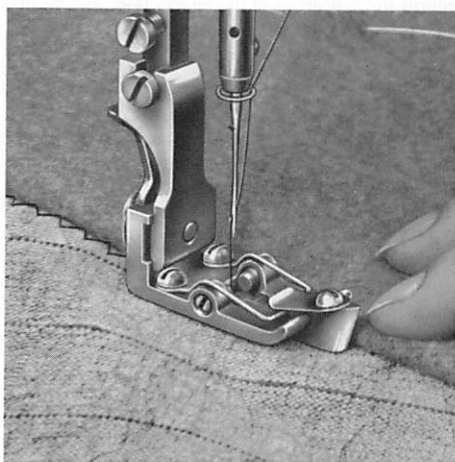


Fig. 26

R 4846

Universal-Rollpikier- und Staffierapparat (Best.-Nr. 91-744 700-91)

Die Pfaff 118 kann bei Verwendung dieses Apparates, der anstelle des Nähfußes angeschraubt wird, auch zum Pikieren eingesetzt werden. Das Lineal 1 ist austauschbar.

Für dünne Stoffe wird das dickere, für dicke Stoffe das dünnere Lineal eingesetzt.

Das Wechseln geschieht durch einfaches Herausziehen bzw. Aufstecken.

Einstellung: Größte Überstichbreite und Stichlänge ca. 3 mm. Mittels des Hebels 2 den Apparat so ausrichten, daß die Nadel gleichmäßig nach beiden Seiten einsticht. Achtung, Maschine nur bei herabgelassener Stoffdrückerstange in Bewegung setzen!

Für dünne Stoffe, die Nadelanschläge 3 und 4 mit dem Schraubenzieher so einstellen, daß die Nadel ganz leicht abgelenkt wird.

Arbeitsweise: Umgelegte Stoffkante beim Nähen an der linken Kante entlanggleiten lassen (Fig. 25). Am Ende der Naht, Nadel rechts in das Roßhaar einstechen lassen, Stoffdrückerstange etwas anheben und Arbeitsstück um 180° drehen. Die umgebuggte Stoffkante beim Nähen nun an der rechten Kante des Lineals entlanggleiten lassen (Fig. 26).

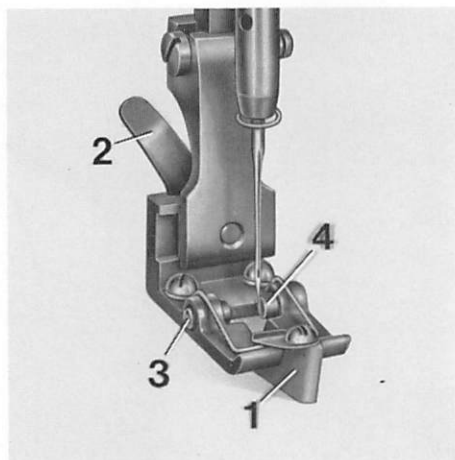


Fig. 24

R 4843

Roll padding and blindstitching foot

(Part-No. 91-744 700-91)

Fitted with this foot instead of the normal presser foot, the Pfaff 118 can also be employed for padding and blindstitching operations. Guide 1 is exchangeable. For thin fabrics a wide guide, and for thicker fabrics a narrow guide is used.

To change the guide, simply pull out the old guide and insert the new one.

Setting: Maximum stitch width and stitch length abt. 3 mm. Adjust the position of the blindstitching foot by means of lever 2 so that the needle throw is exactly halved by the enter line of the foot. Never run the machine unless the presser bar has been lowered.

For sewing thin fabrics adjust bight limiting screws 3 and 4 with the aid of a screwdriver so that the needle will be slightly deflected.

Operation: During sewing guide the folded fabric edge along the left edge of the guide (Fig. 25). At the end of the seam, let the needle stitch into the horsehair lining, raise the presser bar a little and turn the workpiece through 180°. Now guide the folded fabric edge along the right edge of the guide (Fig. 26).

Pied universel pour piqure roulante et glaçage (n° 91-744 700-91)

Équipée de ce pied à la place du pied presseur normal, la Pfaff 118 convient également pour coudre au point invisible. Le guide 1 est échangeable; il s'emboîte entre les fourches du pied.

Utiliser le guide fin pour les tissus épais et le guide épais pour les tissus fins.

Réglage: Largeur maximale et longueur du point 3 mm env. A l'aide du levier 2, aligner le pied de manière que l'aiguille pique régulièrement de part et d'autre. Ne pas omettre d'abaisser la barre presse-tissu avant de commencer à coudre.

Pour les tissus fins, régler les butées 3 et 4 à l'aide d'un tournevis de manière que l'aiguille soit écartée légèrement.

Mode opératoire: Selon fig. 28, guider la cassure du tissu contre le bord gauche a du guide. A la fin de la couture, laisser l'aiguille à droite dans le crin, lever légèrement la barre presse-tissu et tourner l'ouvrage de 180°. Maintenant, laisser glisser la cassure du tissu le long du bord droit d du guide (fig. 26).

Aparato universal para picar y coser a puntada invisible (N° de pedido 91-744 700-91)

Con este aparato, que se coloca y atornilla en lugar del pie prensatelas, la Pfaff 118 puede utilizarse también para picado enrollado. La guía 1 es intercambiable.

La guía más gruesa se emplea para géneros delgados y la guía más delgada para géneros de mayor grosor.

El cambio de la guía es muy fácil, pues basta con sacarla o meterla en el muelle de presión.

Ajuste: ponga el ancho máximo de zigzag y un largo de puntada de 3 mm aprox. Accionando la palanca 2, posicione el aparato de forma que la aguja penetre guardando la misma distancia a ambos lados. Atención: la máquina solamente deberá ponerse en marcha con la barra del prensatelas bajada. En el caso de géneros delgados, ajuste con el destornillador los topes 3 y 4 de forma que la aguja sea oprimida ligeramente hacia dentro.

Durante la costura, el borde doblado de la pieza deberá conducirse contra el canto izquierdo de la guía (fig. 25). Al final de la costura deje la aguja clavada por la parte derecha en la entretela, levante un poco la barra del prensatelas y gire la pieza de costura 180°. A continuación, el borde doblado de la pieza se conduce contra el canto derecho de la guía (fig. 26).

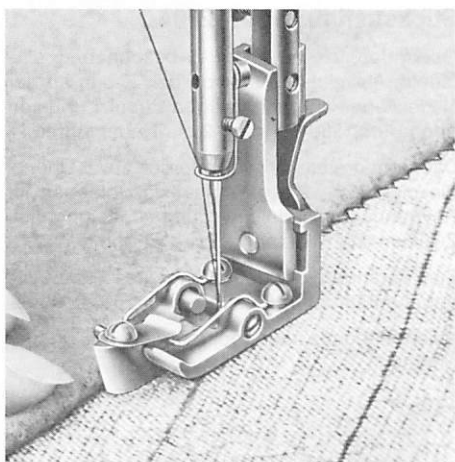


Fig. 25

R 4844

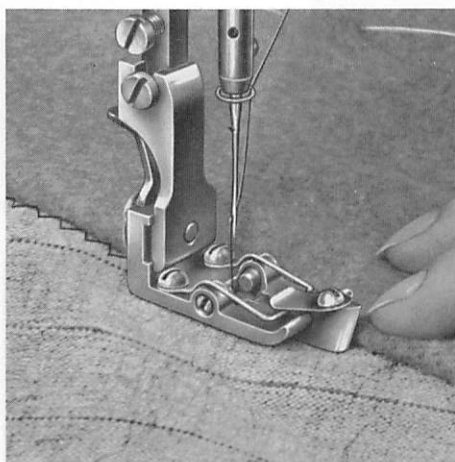


Fig. 26

R 4846

Apparecchio universale per il punto invisibile (N° ordine 91-744 700-91)

La Pfaff 118 può essere usata per eseguire picchettature e punti invisibili, applicando questo apparecchio al posto del piedino normale. La guida 1 è intercambiabile.

Per stoffe sottili si usa la guida grossa, per stoffe grosse quella sottile.

La sostituzione avviene semplicemente inserendo e togliendo l'elemento.

Regolazione: Larghezza sopragitto massima e lunghezza punto circa 3 mm. Con l'aiuto della leva 2 regolare l'apparecchio in maniera che l'ago penetri in maniera uguale a destra e sinistra. Attenzione: Mettere la macchina in movimento solo dopo aver abbassato la leva alzapiedino!

Per stoffe sottili si regolano le guide dell'ago 3 e 4 con un cacciavite in maniera che l'ago venga leggermente deviato.

Modo di lavorazione: Il bordo piegato della stoffa deve scorrere lungo il bordo sinistro (fig. 25). Alla fine della cucitura lasciare l'ago a destra nel crine, si solleva un poco la barra premistoffa e si gira il capo in lavorazione di 180° (fig. 26).

Aparelho universal de pontear e coser ponto invisível

(Encomenda nr. 91-744 700-91)

Com a utilização deste aparelho, que se parafusa em vez do calcador normal, pode a máquina 118 pontear. A régua-guia 1 é trocável.

Para tecido fino utilizar a régua mais grossa e para o tecido grosso e avolumado, utilizar a régua fina.

A mudança da régua é feita puxando a mesma, ou encaixando-a.

Ajustamento: Ponto Zig-Zag no máximo da largura e o ponto corrido com cerca de 3 mm. Com a ajuda da alavanca 2 ajustar o aparelho de modo que a ponteadada da agulha seja simétrica nas duas partes. Atenção, pôr a máquina em movimento, só quando a barra do calcador estiver em baixo.

Para tecido fino, ajustar com a chave de fenda a peça de embate da agulha 3 e 4, de maneira que a agulha seja desviada um pouco levemente.

Modo de trabalho: Durante a costura, deixar deslizar o canto dobrado do tecido, pelo canto esquerdo (Fig. 25). No fim da costura, deixar a agulha na parte direita enfiada no tecido, levantar um pouco o calcador e virar a peça de trabalho uns 180°. Durante a costura, deixar deslizar pela parte direita da régua o canto do tecido já revirado (Fig. 26).

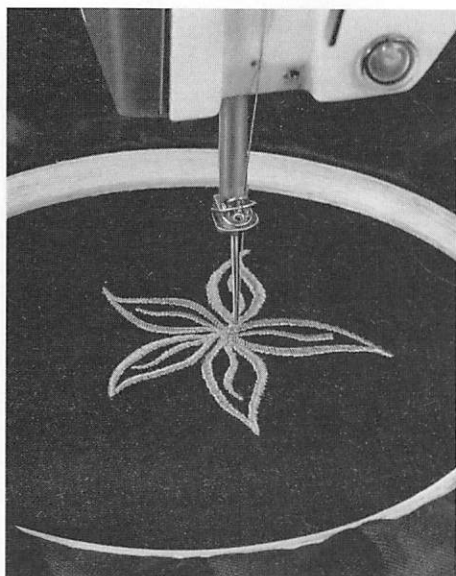


Fig. 27

R 17 125

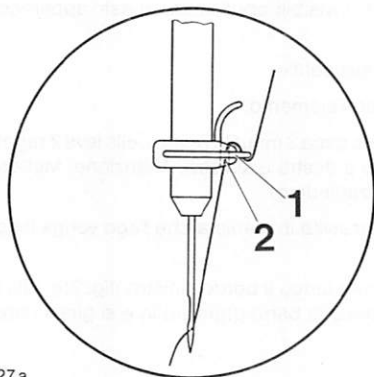


Fig. 27 a

Stickausführung -712/04

Oberfaden, wie auf Seite 15 beschrieben, einfädeln. Abweichend hiervon den Faden an der Nadelstange zuerst unter den Bügel 1 und von oben durch die Bohrung 2 zur Nadel führen.

Das Monogramm-Sticken erfordert etwas Übung, bis man sich das gleichmäßige Schieben im Rhythmus der Nadelbewegung angeeignet hat. Zweckmäßig Stickrahmen verwenden (Fig. 27).

Zum Verändern der Überstichbreite ist der Kniehebel entsprechend nach rechts zu betätigen.

Kniehebel ganz nach rechts drücken = größter Überstich.

Embroidery version -712/04

Thread the needle as described on page 15. Deviating from this description, first pull the thread under wire 1 at the needle bar, thread it through hole 2 from the top, and then pull it through the needle hole.

Monogram embroidery requires a little practice until you have learned to move the material evenly in rhythm with the needle motion. For best results, use an embroidery hoop (Fig. 27).

To change the stitch width, press the knee lever as far to the right as required.

Pressing the knee lever fully to the right = maximum stitch width.

Type de broderie -712/04

Comme décrit sur la page 15, enfiler le fil supérieur. Mais en amenant le fil à la barre à aiguille, le faire passer d'abord sous l'étrier 1, puis à travers le trou 2. Amener ainsi le fil à l'aiguille (fig. 27 a).

Le brochage de monogrammes demande quelque exercice jusqu'à ce qu'on se soit habitué au déplacement régulier du cadre, au rythme du mouvement de l'aiguille. L'emploi d'un cadre à broder est recommandé (fig. 27).

Pour modifier la jetée d'aiguille, déplacer la genouillère en conséquence vers la droite.

En poussant la genouillère à fond vers la droite, on obtient la jetée d'aiguille maximale.

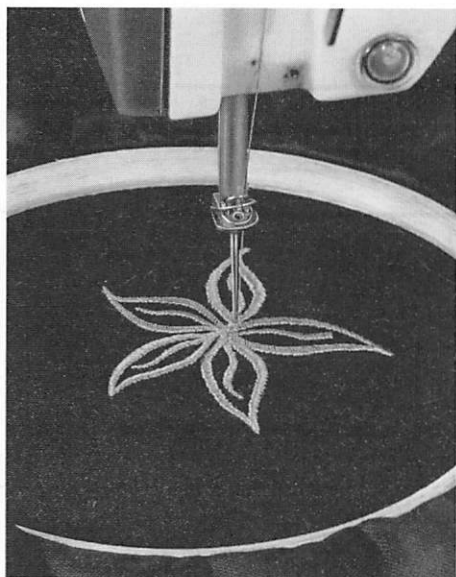


Fig. 27

R 17125

Tipo para bordados -712/04

Enhebre el hilo superior como se indica en la pág. 15, con la excepción de que aquí hay que pasar el hilo primeramente por debajo del muelle 1 de la barra de aguja y luego, desde arriba, por el agujero 2 hasta el ojo de la aguja (Fig. 27 a).

El bordado de monogramas requiere un poco de práctica hasta que la pieza se vaya moviendo uniformemente con respecto al movimiento de la aguja (es decir, cuando la aguja salga de la pieza). Se recomienda utilizar un bastidor (fig. 27).

Para modificar el ancho de zigzag, deberá accionar la rodillera hacia la derecha en la medida necesaria.

Presionando la rodillera hacia la derecha del todo, se consigue el ancho máximo de zigzag.

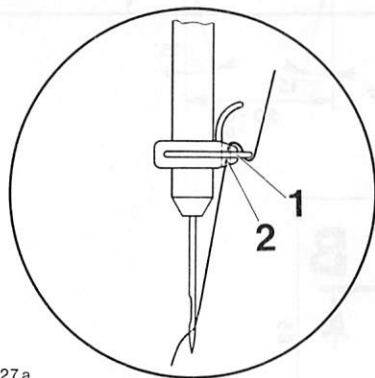


Fig. 27 a

Modello per ricami -712/04

Infilare il filo superiore come indicato in pag. 15. Sulle barra d'ago bisogna passare il filo primamente sotto l'avchetto 1 (fig. 27 a) e dal di sopra attraverso il foro 2 (fino all'ago).

Il ricamo di monogrammi richiede un pò di esercizio, finchè si ha trovato il giusto ritmo per un regolare spostamento in sintonia con il movimento dell'ago. E' opportuno usare il cerchietto di ricamo (fig. 27).

Per modificare la larghezza sopragitto si premerà la ginocchiera verso destra. Premendola tutto a destra si ottiene la larghezza massima.

Execução de bordados -712/04

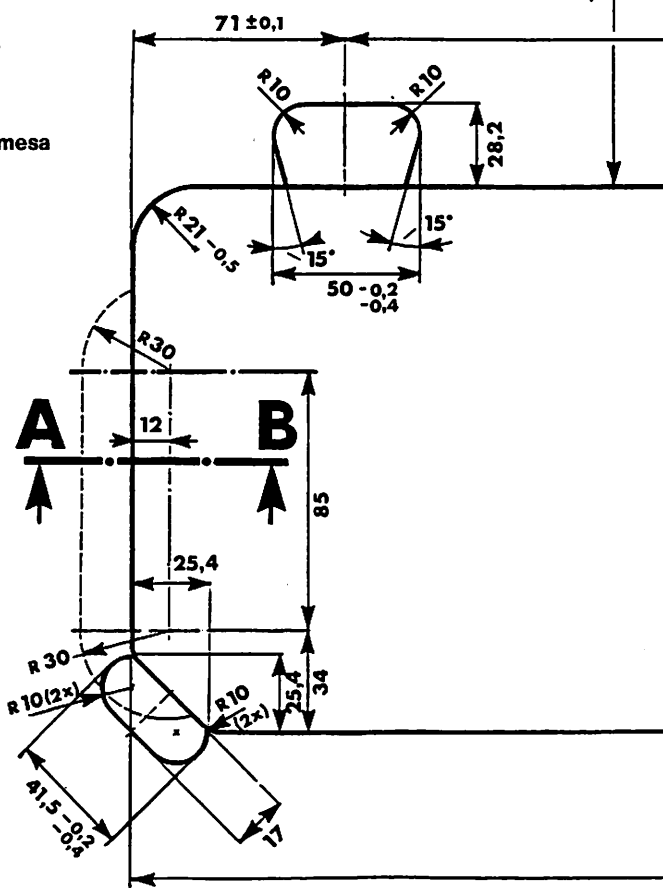
Enfiar o fio superior como está escrito na página 15. Diferente é a exceção onde o fio na barra da agulha, tem de passar primeiro por baixo do guia-fios 1 e depois por cima pelo orifício 2 na agulha (Fig. 27 a).

Para bordar monogramas é necessário um pouco de experiência, até que o conduzir constante e bem proporcionado, seja feito ao ritmo do movimento da agulha. Para tal efeito é conveniente utilizar um bastidor de bordados (Fig. 27).

Para alterar a largura do ponto Zig-Zag, movimentar-se proporcionalmente a alavanca de cotovelo (alavanca junta ao joelho) para a direita. Obtém-se o máximo do ponto Zig-Zag, pondo a alavanca de cotovelo toda para a direita.

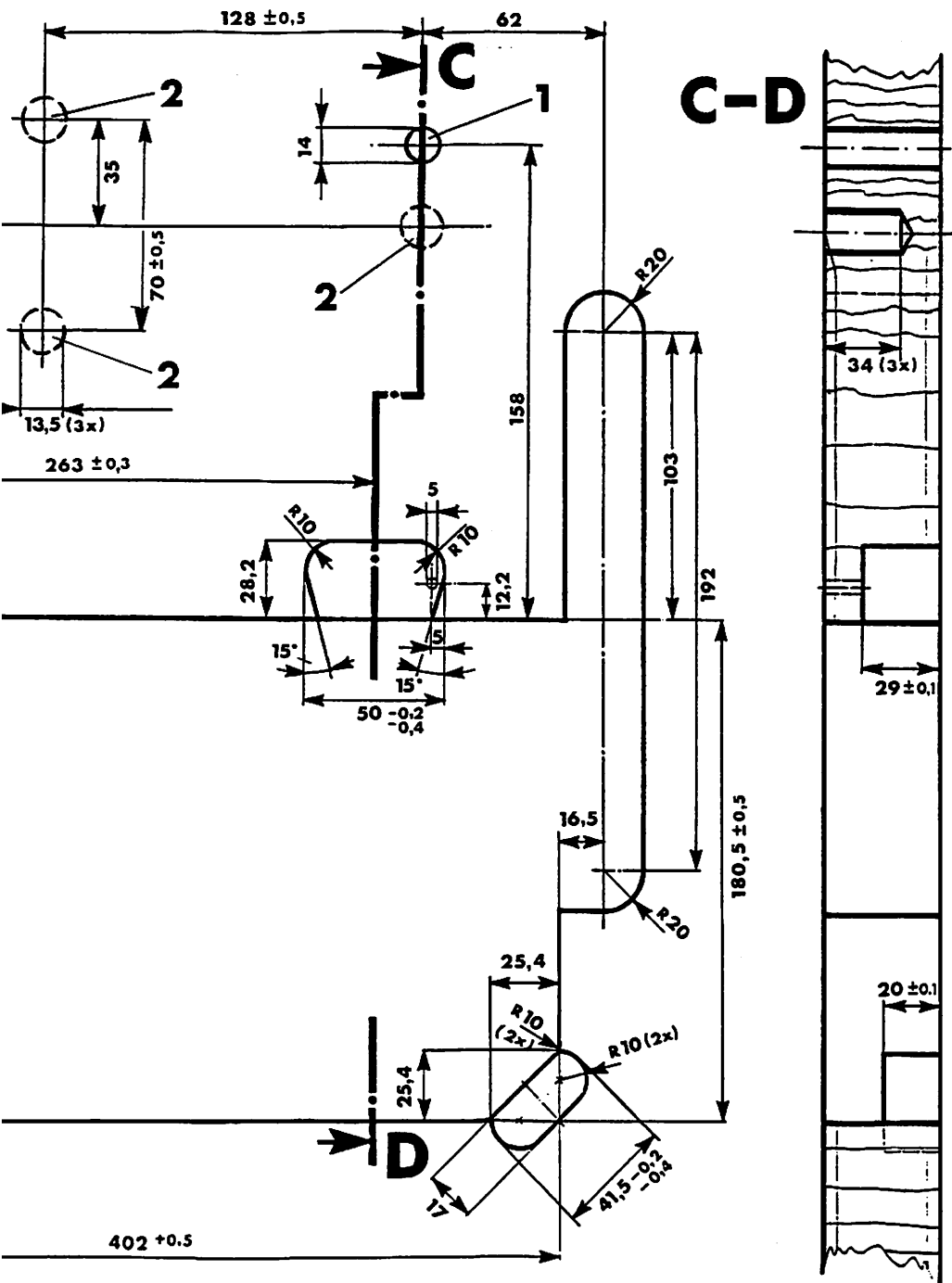


Medidas de corte dos tampos de mesa



1 = Bohrung für Oberteilstütze
1 = Hole for sewing head support
1 = Trou pour béquille support de tête

1 = Taladro para los soportes del cabezal
1 = Foro per il supporto de la testa
1 = Perfuração para o suporte da máquina



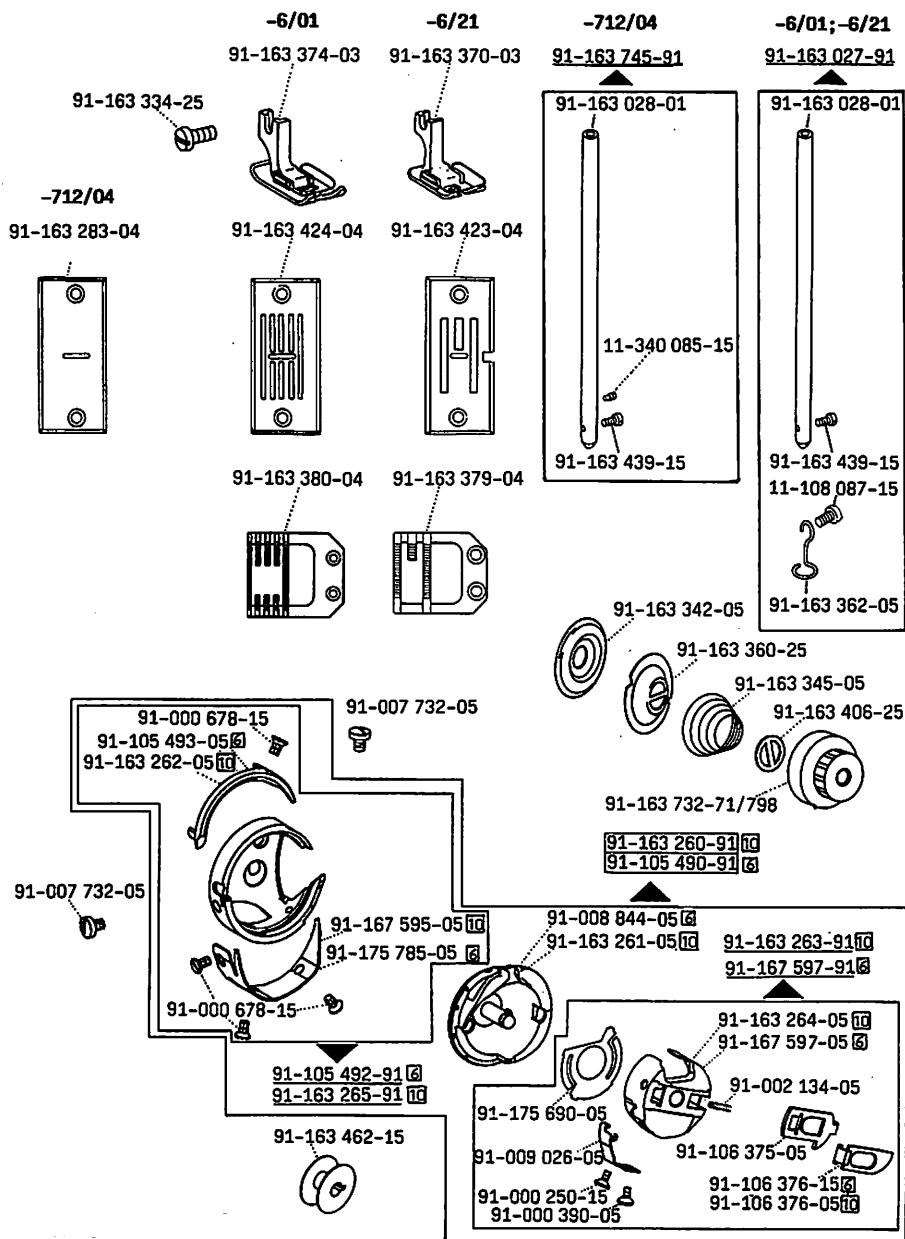
2 = Bohrungen für Motorbefestigung
 2 = Holes for motor bracket
 2 = Trous pour fixation du moteur

2 = Taladros para la fijación del motor
 2 = Fori per il fissaggio del motore
 2 = Perfurações para a fixação do motor

Verschleißteile
Piezas de desgaste

Wear and tear parts
Pezzi d'usura

Pièces d'usure
Peças de desgaste



10 Überstichbreite 10 mm
Stitch width 10 mm
Amplitude zigzag 10 mm
Ancho de zig-zag 10 mm
Larghezza sopragitto 10 mm
Largura do Zig-Zag 10 mm

6 Überstichbreite 6 mm
Stitch width 6 mm
Amplitude zigzag 6 mm
Ancho de zig-zag 6 mm
Larghezza sopragitto 6 mm
Largura do Zig-Zag 6 mm

Pflege
Machine care
Entretien

**Limpieza y mantenimiento de la
máquina**
Manutenzione
Manutenção da máquina

Mindestens einmal in der Woche die Maschine gründlich reinigen.
Maschine ausschalten.
Greifer und Greiferraum täglich mit einem Pinsel reinigen.

Clean the machine thoroughly at least once a week.
Switch off the machine.
Clean the hook and hook raceway once every day with a soft brush.

Nettoyer, au moins une fois par semaine, la machine à fond.
Mettre la machine hors circuit.
A l'aide d'un pinceau, nettoyer le crochet et ses alentours chaque jour.

La máquina debe limpiarse a fondo, por lo menos, una vez a la semana.
Desconecte la máquina.
El garfio y la zona del mismo debe limpiarse diariamente con un pincel.

Almeno una volta la settimana pulire a fondo la macchina.
Disinserire la macchina.
Pulire giornalmente con un pennello il crochet e la sua sede.

Limpar cuidadosamente a máquina, no mínimo uma vez por semana.
Desligar a máquina.
Limpar diariamente com um pincel a lançadeira e o espaço ao redor.

Inhaltsverzeichnis	Seite
Zur besonderen Beachtung	2
Sicherheitshinweise	2
Riemenschutz	5
Ölen	7
Nadel einsetzen	9
Unterfaden aufspulen	10
Spulenkapfel einfädeln und einsetzen	12
Handrad-Freilauf einschalten	14
Oberfaden einfädeln	15
Unterfaden heraufholen	16
Fadenspannung	17
Oberfadenspannung regulieren	18
Unterfadenspannung regulieren	18
Stoffdrückerfußdruck regulieren	19
Stichlänge einstellen	20
Rückwärtsnähen bzw. Verriegeln	20
Stichlage einstellen	22
Überstich einstellen	22
Überstichbreite fixieren	22
Überstichbreite begrenzen	22
Knopfloch nähen	25
Augen- oder Gimpknopfloch nähen	28
Knopf annähen	31
Wattierung absteppen	32
Universal-Rolpikier- und Staffierapparat	33
Stickausführung -712/04	36
Tischplatten-Ausschnittmaße	38
Verschleißteile	40
Pflege	41

Contents	Page
Important notes	2
Safety instructions	2
Belt guard	5
Oiling	7
Inserting the needle	9
Winding the bobbin	10
Threading and inserting the bobbin case	12
Disengaging the sewing drive	14
Threading the needle	15
Drawing up the bobbin thread	16
Tension	17
Regulating the needle thread tension	18
Regulating the bobbin thread tension	18
Regulating the pressure on the material	19
Stitch length regulation	20
Reverse sewing and backtacking	20
Setting the needle position	22
Setting the zigzag stitch width	22
Limiting the zigzag stitch width	22
Sewing buttonholes	25
Sewing eyelet-end or gimp buttonholes	28
Button sewing	31
Quilting	32
Roll padding and blindstitching foot	34
Embroidery version -712/04	36
Dimension of table top cutout	38
Wear and tear parts	40
Machine care	41

Table des matières	page
Conseils importants	3
Recommandations de sécurité	3
Garde-courroie	5
Graissage	7
Mise en place de l'aiguille	9
Bobinage du fil inférieur	10
Enfilage et mise en place de la boîte à canette	12
Débrayage du volant	14
Enfilage du fil supérieur	15
Remonter le fil inférieur	16
Tension des fils	17
Réglage de la tension du fil supérieur	18
Réglage de la tension du fil inférieur	18
Réglage de la pression du pied presseur	19
Réglage de la longueur du point	20
Couture en arrière et points d'arrêt	20
Déport de l'aiguille	23
Blocage du point zigzag	23
Limitation du point zigzag	23
Couture de boutonnières	26
Couture de boutonnières à œillet	
ou à fil de passe	29
Pose de boutons	31
Ouatinage	32
Pied universel pour piqûre roulante et glaçage	34
Type de broderie -712/04	36
Cotes de la découpe dans table	38
Pièces d'usure	40
Entretien	41

Indice	página
Observaciones importantes	3
Normas de seguridad	3
Guardacorreas	6
Engrase	8
Colocación de la aguja	9
Bobinado del hilo inferior	11
Colocación y enhebrado de la cápsula de la canilla	13
Desembrague del volante	14
Enhebrado del hilo superior	15
Extracción del hilo inferior	16
Tensión de los hilos	17
Regulación de la tensión del hilo superior	18
Regulación de la tensión del hilo inferior	18
Regulación de la presión del pie prensatelas	19
Regulación del largo de puntada	21
Costura en retroceso y rematado	21
Ajuste de la posición de la aguja	23
Bloqueo del ancho de zigzag	23
Limitación del ancho de zigzag	23
Costura de ojales	26
Costura de ojales sastre y de cordoncillo	29
Costura de botones	31
Acolchados	32
Aparato universal para picar y coser a puntada invisible	34
Tipo para bordados -712/04	37
Medidas del hueco del tablero de costura	38
Piezas de desgaste	40
Limpieza y mantenimiento de la máquina	41

Indice

	Pag.
Importante	4
Norme di sicurezza	4
Paracinghia	6
Lubrificazione	8
Inserimento dell'ago	9
Avvolgimento del filo inferiore	11
Infilatura ed inserimento della capsula	13
Inserimento del volantino a ruota libera	14
Infilatura del filo superiore	15
Estrazione del filo inferiore	16
Tensione filo	17
Regolazione della tensione filo superiore	18
Regolazione della tensione filo inferiore	18
Regolazione della pressione del piedino	19
Regolazione della lunghezza del punto	21
Cucitura a marcia indietro o affrancatura	21
Regolazione della posizione dell'ago	24
Determinazione dell'ampiezza di zig zag	24
Limitazione dell'ampiezza di zig zag	24
Confezione dell'occhiello	27
Occhiello a goccia	30
Attaccatura di botoni	31
Esecuzione di ovattature	32
Apparecchio universale per il punto invisibile	35
Modello per ricami -712/04	37
Misure del taglio del tavolo	38
Pièces d'usure	40
Manutenzione	41

Indice

	Página
Observações importantes	4
Normas de segurança	4
Protecção da correia	6
Lubrificação	8
Colocação da agulha	9
Bobinagem do fio inferior	11
Enfiamento e instalação da cápsula da bobina	13
Desembraiagem da roda de mão - andamento livre	14
Enfiamento do fio superior	15
Extracção do fio inferior	16
Tensão dos fios	17
Regulação da tensão do fio superior	18
Regulação da tensão do fio inferior	18
Regulação da pressão do calçador	19
Regulação do comprimento do ponto	21
Costurar em retrocesso e rematado	21
Ajuste da posição da agulha	24
Bloqueamento da largura do ponto zig-zag	24
Limitação da largura do ponto zig-zag	24
Casear	27
Casear em forma oval (forma de olho) ou com realce	30
Pregar botões	31
Acolchoados	32
Aparelho universal de pontear e ponto invisível	35
Execução de bordados -712/04	37
Tampas de mesa-medidas de corte	38
Peças de desgaste	40
Manutenção da máquina	41

PFAFF®

STOCK NO.		296-12-16530		INST.BK.4-LANGUAG	
DESC.		*118 INSTR.BOOK			
UNIT	EA	QUANTITY	1	DATE	06/05/90
CUST. NO.		5	CONTROL NO.	2970823	
CUST. ORDER N°					
1	OF	1	RED	BATCH	9
				ORDER	2

Innovation made by **PFAFF**

Pfaff, D-6730 Kaiserslautern, Postfach 3020/3040, Telefon (06 31) 200-0, Telex 45 753
Telefax (06 31) 172 02

from the library of: Superior Sewing Machine & Supply LLC